

Fecha del CVA	31/07/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Rosa-Isabel		
Apellidos	Martínez Lillo		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor II (ORCID)	0000-0002-7258-2009		

RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Docente e investigadora en el área de Estudios Árabes e Islámicos. Soy Doctorada por la Universidad Autónoma de Madrid (1991), con Premio Extraordinario Fin de Carrera y Premio Extraordinario de Tesis Doctoral. He sido Profesora Titular en la UAM de 1994 a 2017, y en la actualidad en la UMA desde 2017; tomando posesión de la titularidad en esta universidad el 01 de abril de 2019.

He impartido docencia en otras universidades españolas como Castilla-La Mancha y Salamanca, y he colaborado muy activamente con varias universidades extranjeras a lo largo de mi carrera, a través de estancias, entre las que se incluyen las universidades La Sapienza, Orientale di Napoli, Univ. de Firenze, Univ. degli Studi di Lecce, Univ. de Chile, Univ. Adolfo Ibáñez, Univ. de San Miguel de Tucumán y COLMEX.

Como investigadora, mis líneas de investigación incluyen Lengua y Literatura Árabes, Traducción Literaria (Árabe/Español-Italiano), Mundo Árabe Contemporáneo, Aláandalus desde la perspectiva contemporánea y Árabes en América. En este sentido, cuento con una extensa producción científica, con artículos en revistas destacadas como Anaquel de Estudios Árabes, Awraq, Al-Andalus Magreb y Philologia hispalensis; y capítulos y libros en editoriales de prestigio como Comares, Sílex o Síntesis. Mi actividad investigadora ha sido reconocida como excelente, como prueban los 4 sexenios de investigación CNEAI que he obtenido.

A su vez he desarrollado una intensa labor de gestión universitaria en diferentes cargos, en las que me he enfrentado a múltiples dificultades, destacando la falta de un departamento de traducción cuando fui Secretaria Académica de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación de la UAM. Desde 2019, ya en la Universidad de Málaga, ejerzo el cargo de Coordinadora del Área de Estudios Árabes e Islámicos en la Facultad de Filosofía y Letras, en el Departamento de Filología

## Proyecto

Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología Latina.

### 1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

#### 1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

##### 1.1.1. Proyectos

- 1 . RTI 2018-094817-13-100 MINECO, Imagen y relato en tiempos convulsos: España en la crisis de los Setenta y en la Gran Recesión. Universidad Autónoma de Madrid. Neila Hernandez, Jose Luis; Soto Carmona, Alvaro. 01/01/2019-31/12/2021. 18.000 €.

Explicación narrativa de la aportación

Investigadora en este proyecto MINECO. Participé en el análisis y reconstrucción de la narrativa histórica y la imagen pública de España durante dos periodos críticos: la crisis económica de los años setenta y la Gran Recesión de 2008. Tuvo una duración de 3 años, entre 2019 y 2021, y un presupuesto de 18.000 €. Mi participación se centró en el análisis de fuentes mediáticas y documentales de ambos periodos, identificando patrones en la representación de la crisis, así como en la respuesta institucional y pública. Analicé el tema desde la perspectiva árabe, tanto oriental, a partir del autor egipcio Abd Al-Rahman al-Abnudi, como occidental, a partir del escritor marroquí M. Shukri. Ambos autores han sido estudiados previamente, mi análisis es novedoso porque plantea un tema no abordado e incluye traducciones inéditas de Al-Abnudi. Este estudio comparativo exploré las semejanzas en la narrativa de la crisis e identifiqué las diferencias en la percepción pública y el impacto sociopolítico de ambas recesiones. Aportaciones derivadas: -Estancia en Univ. Católica de la Asunción en 2021, trabajo de campo para el proyecto. -Posteriormente el Seminario "Emigración árabe a América: una perspectiva histórica" en Foz de Iguazú, inserto en el Máster de la Unila (Brasil). -El capítulo Entre la fascinación y la denuncia, en La España que era, publicado por Sílex, 2022. -Ponencia Entre la fascinación y la denuncia: España en la mirada de Muhammad Shukri y Abd Al-Rahman Al-Abnudi.

- 2 Proyecto. Ayudas B-3/19, Árabes en la Triple Frontera del Paraná: Diáspora e Identidad. Universidad de Málaga (Málaga). Martinez Lillo, Rosa Isabel. (Universidad de Málaga). 06/10/2020-06/10/2021. 5.000 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

El trabajo de campo lo realizamos en Foz de Iguazú, con lo que fomentamos los vínculos académicos con la UNILA.

### Proyecto

- 3 Proyecto. 2017/ASIA/04, Irán-Mundo Hispánico, 400 años de relaciones políticas y culturales. 5ª Convocatoria de PROYECTOS DE COOPERACIÓN UNIVERSITARIA UAM-SANTANDER con ASIA. Camacho Padilla, F. (Facultad de Filosofía y Letras, UAM). 01/07/2017-31/12/2018. 12.500 €.

#### Explicación narrativa de la aportación

Investigadora en el proyecto. Participé en un análisis sobre las coincidencias literarias entre autores iraníes y autores españoles coetáneos o bien que tratan una temática afín. Saqué a la luz información hasta el momento desconocida sobre la obra de uno de los promotores de la narrativa persa contemporánea, como es Sadeq Hedayat, a partir de textos en árabe y la crítica literaria árabe del S. XX. Aportaciones derivadas: -"Sadeq Hedayat y tres literatos españoles. Coincidencias temáticas y conceptuales", en colaboración con Nadereh Farzamnia, en Una vieja amistad: cuatrocientos años de relaciones históricas y culturales entre Irán y el mundo hispano / coord. por Fernando Camacho Padilla, Fernando Escribano Martín, 2020, ISBN 978-84-18388-27-9, págs. 365-387 -También participé en el II Encuentro Internacional IRÁN-MUNDO HISPÁNICO 400 AÑOS DE RELACIONES HISTÓRICAS Y CULTURALES, celebrado en la UAM entre el 21 y 22 de marzo de 2018. Presenté una comunicación el 22 de marzo, en la sesión de mañana, (10:20-10:40), titulada "Sadeq Hedayat y tres literatos españoles: coincidencias literarias y conceptuales".

- 4 . HAR2013-43152-R, Imágenes y percepciones. La inserción de España en el mundo actual. Ministerio de Economía y Competitividad. Martínez Lillo, Pedro A; Neila Hernández, Jose Luis. (Universidad Autónoma de Madrid). 01/01/2014-01/01/2017. 33.000 €.

#### Explicación narrativa de la aportación

Investigadora en proyecto MINECO, contribuí al análisis de la representación y posicionamiento de España en el contexto global contemporáneo, concretamente al vinculado con el mundo árabe. Este estudio, llevado a cabo en la UAM tuvo una duración de 3 años (2014-2017), con un presupuesto de 33.000 €. Mi participación en este proyecto se centró en la evaluación de fuentes mediáticas, diplomáticas y culturales, analizando cómo los discursos y las imágenes públicas han configurado la percepción de España en la esfera internacional en términos genéricos y en el específicamente árabe. Mediante el análisis de eventos y políticas culturales, abordé el papel de España como actor global y su imagen frente a audiencias internacionales. Los resultados de esta investigación ofrecieron una comprensión de la inserción de España en un mundo en transformación, destacando tanto los retos como las oportunidades en la construcción de su identidad exterior. Como aportación fundamental, que representó un verdadero hito en su momento, destaco mi análisis del elemento deportivo, esencialmente el futbolístico, y el cambio de viraje de parte de la prensa árabe que, marginando a España, se dirigía prioritariamente a Latinoamérica. Aportaciones derivadas: -El capítulo Imágenes y perspectivas desde el mundo árabe, en el libro Imágenes y percepciones: la inserción de España

### Proyecto

en el mundo actual, publicado por Sílexl. -Participación en la Semana de la Ciencia de Madrid, UAM, "Contamos contigo", en 2021.

- 5 Proyecto. CEMU 2013-11, La España imaginada y la imagen de España (1898-2010). Soto Carmona, Alvaro. (Campus de Excelencia entre el Centro Superior de Investigaciones Científicas y la Universidad Autónoma de Madrid). 01/04/2013-01/04/2014. 20.000 €.

#### Explicación narrativa de la aportación

Investigadora en proyecto de investigación, desarrollado en la Universidad Autónoma de Madrid, participé en el análisis histórico de las representaciones de España desde finales del siglo XIX hasta el año 2010. Este proyecto, financiado con 20.000 € (código CEMU 2013-11), tuvo una duración de un año a partir de abril de 2013 y se centró en estudiar cómo se ha construido y percibido la imagen de España en distintos momentos históricos clave. Mi papel en esta investigación incluyó el estudio y la interpretación de fuentes mediáticas, literarias y culturales que reflejan la identidad nacional y las perspectivas internacionales sobre España a lo largo de un siglo. A través de una metodología crítica, contribuí a delinear cómo los eventos políticos, sociales y Campus de Excelencia entre el C.S.I.C. y la Universidad Autónoma de Madrid, culturales influyeron en la construcción de la imagen nacional. Los resultados aportaron una comprensión exhaustiva de la evolución de la percepción de España, sus cambios en el contexto global, y cómo esta imagen sigue influyendo en el imaginario colectivo contemporáneo. Aportaciones derivadas: -"España en el imaginario chileno-árabe". Caleidoscopio, vol. 49, 2023. -"Dos miradas a Al Ándalus, desde el Nuevo Mundo". Anaquel de estudios árabes, 27, 2016. -Libro: 13 poetas hispanoamericanos de origen árabe, en colaboración con Matías Rafide (traducciones al árabe de Rosa-Isabel Martínez Lillo y Assir Ali), LOM, Santiago de Chile, 2015.

- 6 . CCG10-UAM/HUM-5665, Errores en los exámenes de traducción directa

Inglés/Árabe-Español general y especializada: Análisis, tipificación e influencia de la lengua inglesa. Comunidad Autónoma de Madrid. Vazquez del Arbol, Esther Inmaculada. (UAM - Facultad de Filosofía y Letras). 01/01/2011-31/01/2012. 6.000 €.

#### Explicación narrativa de la aportación

Investigadora en este proyecto competitivo financiado por la Comunidad Autónoma de Madrid. Participé en un estudio enfocado en identificar errores comunes en los exámenes de traducción. El proyecto fue desarrollado en la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM, con una duración de un año (2011-2012) y un presupuesto de 6.000 €. Mi rol en el proyecto consistió en analizar una amplia muestra de exámenes de traducción directa inglés/árabe a español, tanto en el ámbito general como en el especializado. A través de una metodología rigurosa, me dediqué a clasificar los tipos de errores más frecuentes, con especial énfasis en aquellos derivados de la interferencia del inglés en el proceso de traducción al

### Proyecto

español. Los resultados de esta investigación han proporcionado herramientas para la mejora de los programas de enseñanza, contribuyendo a reducir errores recurrentes y mejorar la precisión en la formación de futuros traductores. En el caso concreto de los estudios de traducción e interpretación en la licenciatura, y posterior grado, de la UAM, contribuyó muy satisfactoriamente a solventar problemas del estudiantado a la hora de abordar la traducción, eminentemente literaria, y a incrementar su conocimiento cultural árabe. Aportaciones derivadas: -Libro Errores de reproducción y transmisión de sentido en traducción general y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la universidad, Editorial UGR. -Ponencia en el XX Encuentro de traductores literarios.

- 7 Proyecto. HUM2007-65801/, La visión de la pluralidad/pluralismo en España y al-andalus, en la prensa árabe.. MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. Martinez Lillo, Rosa Isabel; Ruiz Bravo-Villasante, Carmen. (UAM.FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.ARABE). 12/01/2007-30/11/2010. 11,5 €.
- 8 Proyecto. CCG08-UAM/HUM-4429, Interculturalidad literaria: escritores para una nueva Europa. Comunidad Autónoma de Madrid. Garcia Hernandez, Yolanda. (UAM - Facultad de Filosofía y Letras). 01/01/2009-31/12/2009. 20.000 €.

### Explicación narrativa de la aportación

Investigadora en proyecto financiado por la Comunidad Autónoma de Madrid. Participé en un estudio que explora las manifestaciones literarias interculturales y el papel de los escritores en la configuración de una Europa moderna y diversa. Este proyecto, desarrollado en la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM, fue liderado por la Dra. Yolanda García Hernández, en colaboración con la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Con una duración de un año y un presupuesto total de 20.000 € (código CCG08-UAM/HUM-4429), la investigación tuvo lugar durante el año 2009. Mi contribución en el proyecto se centró en el análisis de obras de escritores inmigrantes y de origen multicultural, en este caso árabes, estudiando cómo sus narrativas reflejan y cuestionan las identidades nacionales y culturales en la Europa contemporánea. A través de un enfoque interdisciplinario, examiné cómo estos autores abordan temas de migración, identidad y pertenencia, y cómo sus obras contribuyen a un diálogo literario que promueve una Europa más inclusiva y consciente de su diversidad cultural. Los hallazgos de esta investigación ayudaron a delinear el rol transformador de la literatura en la construcción de una identidad europea más amplia y diversa. Aportaciones derivadas: - Paseos literarios por la Europa intercultural, libro publicado por Calambur con varias reseñas. Aporto dos capítulos: "Adonis", y "Mahmud Darwish".

### 1.1.2. Contratos

- 1 Contrato. Irán/Mundo Hispánico: 400 años de relaciones políticas y culturales 01/09/201731/12/2018. 12,5 €.

2 Contrato. La España imaginada y la imagen de España (1898-2010) Soto Carmona, Alvaro. 01/04/2013-01/04/2014. 20.000 €.

Explicación narrativa de la aportación

Investigadora en contrato de investigación, desarrollado en la Universidad Autónoma de Madrid, participé en el análisis histórico de las representaciones de España desde finales del siglo XIX hasta el año 2010. Este proyecto, financiado con 20.000 € (código CEMU 2013-11), tuvo una duración de un año a partir de abril de 2013 y se centró en estudiar cómo se ha construido y percibido la imagen de España en distintos momentos históricos clave. Mi papel en esta investigación incluyó el estudio y la interpretación de fuentes mediáticas, literarias y culturales que reflejan la identidad nacional y las perspectivas internacionales sobre España a lo largo de un siglo. A través de una metodología crítica, contribuí a delinear cómo los eventos políticos, sociales y culturales influyeron en la construcción de la imagen nacional. Los resultados aportaron una comprensión exhaustiva de la evolución de la percepción de España, sus cambios en el contexto global, y cómo esta imagen sigue influyendo en el imaginario colectivo contemporáneo. Resultados derivados: -España en el imaginario chileno-árabe: personas, lugares, tiempos, sentires. Caleidoscopio, 49, 2023. -Dos miradas a Al Ándalus, desde el Nuevo Mundo. Anaquel de estudios árabes, 27, 2016. -Libro: 13 poetas hispanoamericanos de origen árabe, en colaboración con Matías Rafide (traducciones al árabe de Rosa-Isabel Martínez Lillo y Assir Ali), LOM, Santiago de Chile, 2015.

## 1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

### 1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (n° x / n° y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 Sexenio CNEAI. Investigación. Convocatoria 2020. (Conc 2021).  
Periodo: 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998.
- 2 Sexenio CNEAI. Investigación. Convocatoria 2016. (Conc 2017).  
Periodo: 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998.
- 3 Sexenio CNEAI. Investigación. Convocatoria 2016. (Conc 2017).  
Periodo: 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007.
- 4 Sexenio CNEAI. Investigación. Convocatoria 2016. (Conc 2017).  
Periodo: 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014.
  
- 5 Capítulo de libro. (1/1) Rosa Isabel Martínez Lillo; Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2015. Traducción del género dramático. La Traducción. Nuevos Planteamientos Teórico- Metodológicos. Madrid: Síntesis. pp.225-238. ISBN 9788490772294.

Explicación narrativa de la aportación

Capítulo de interés docente. Ha sido reseñado en varias revistas científicas.

- 6 Traducción. 2012. Historia desgarrándose en cuerpo de mujer. Hurgayfierro. ISBN 978-84-8374-996-8.  
<https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/9788483749968>

Explicación narrativa de la aportación

Traducción literaria del "poema polifónico" de Adonis. Incluye prólogo mío. Ha sido reseñado en revistas especializadas.

- 7 Traducción. Adonis; Martínez Montávez, Pedro; Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1997. Canciones de Mihyar el de Damasco. Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. ISBN 8487198376.

Explicación narrativa de la aportación

Mi colaboración es la traducción de la prosa poética.

- 8 Artículo científico. Rosa-Isabel Martínez Lillo; Pedro Staevie; Arturo Javier Encinas Juan. 2024. Árabes en Foz de Iguazú: memoria y presente de una migración. FGEALGD. RIUMA.
- 9 Artículo científico. 2024. Árabes en Paraguay: génesis, evolución y desafíos actuales en Ciudad del Este. Revista Historia. Universidad Autónoma de Madrid. 25, pp.367-388. ISSN 2254-8726.
- 10 Artículo científico. Rosa-Isabel; Miguel Ángel. 2023. España en el imaginario chileno-árabe: personas, lugares, tiempos, sentires. Caleidoscopio. Universidad de Aguascalientes. 49. ISSN 2395-9576.
- 11 Artículo científico. 2020. Aláandalus: de paraíso recobrado a experiencia esencial. Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Universidad de Granada. 69, pp.267-285. ISSN 1696-5868.
- 12 Artículo científico. Rosa Isabel Martínez Lillo. 2020. Aláandalus: de paraíso recobrado a experiencia esencial. Miscelánea De Estudios Árabes Y Hebraicos. Universidad de Granada. 69(69), pp.267-285. ISSN 1695-5868.
- 13 Artículo científico. 2018. Arabes en Chile: Expresiones arquitectónicas y monumentales en Santiago. Narrativas Urbanas. Viii Jornadas Internacionales Arte Y Ciudad. Ucm.VIII(VIII), pp.835-846.
- 14 Artículo científico. 2018. La dimensión didáctica y multicultural del Storytelling: un enfoque empresarial, comunicativo y receptivo. Revista Académica Liletrad. Fénix Editora. 4, pp.403-416. ISSN 2444-7439.

Explicación narrativa de la aportación Artículo de tipo docente.

- 15 Artículo científico. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2017. Viaje y viajeros en la civilización árabo-islámica. Boletín De La Real Sociedad Geográfica. REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA. CLII, pp.347-362. ISSN 0210-8577. Otros (C Carhus (Geografía i Urbanisme)).
- 16 Artículo científico. (1/1) Rosa Isabel Martínez Lillo; Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2016. Dos miradas a Al Ándalus, desde el Nuevo Mundo. Anaquel De Estudios Árabes. Universidad Complutense de Madrid. (27), pp.101-120. ISSN 1130-3964. Otros (C Carhus (Historia)).
- 17 Artículo científico. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2015. Conocer para comprender: identidad, escritura, violencia (Una aproximación a la mirada de Adonis). Memoria Y Civilización. Anuario De Historia. Universidad de Navarra. (18), pp.95-123. ISSN 1139-0107. (1). Otros (C Carhus (Historia)).
- 18 Artículo científico. (1/1) Martínez Lillo R. 2015. Knowing to understand: Identity, writing, violence (an approach to adonis' perspective). Memoria Y Civilización. Anuario De Historia. Universidad de Navarra. 18( ), pp.95-123. ISSN 1139-0107. Otros (C Carhus (Historia)).

<https://doi.org/10.15581/001.18.95-123>

- 19 Artículo científico. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2014. Sadi Yusuf: desde el Creciente Fértil... hasta Berlín. Awraq : Estudios Sobre El Mundo Árabe E Islámico Contemporáneo. Casa Árabe. (9), pp.187-200. ISSN 0214-834X.
- 20 Artículo científico. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2011. Mixtificación de al-Andalus en la literatura árabe actual. Awraq : Estudios Sobre El Mundo Árabe E Islámico Contemporáneo. Casa Árabe. (3), pp.57-86. ISSN 0214-834X.
- 21 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2010. Las "dos caras" de Alándalus (Alándalus en la prensa árabe actual). Idearabia. (9), pp.34-35. ISSN 1136-9256.
- 22 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2010. Perro que pende en medio de la arena. Idearabia. (9). ISSN 1136-9256.
- 23 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2009. Historia desgarrándose en un cuerpo de mujer: Polifonía primera, últimas voces de Adonis. Idearabia. (8). ISSN 1136-9256.
- 24 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2009. Poetas del Yemen. Idearabia. (8), pp.15-16. ISSN 1136-9256.
- 25 Artículo científico. Rosa Isabel Martínez Lillo. 2008. La nueva poesía tunecina: la experiencia creadora de Yusuf Razuqa. Hesperia, Culturas Del Mediterráneo. Fundación José Luis Pardo. Culturas del Mediterráneo. (10), pp.115-126. ISSN 1698-8795.
- 26 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2008. Yusuf Razuqa: de la rosa a la espada del Samurai. Hesperia. Amer School Classical Studies At Athens. ISSN 1553-5622. SJR (0.354).
- 27 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2007. Adonis: desde el viento y el agua...hasta el aire y el mar. El Invisible Anillo. ISSN 1886-3213.
- 28 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2007. Traducción: "Triángulo", último capítulo de "Primer cuerpo...último mar" de Adonis. El Invisible Anillo. ISSN 1886-3213.
- 29 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2007. Un lugar en el vacío: la última experiencia de Darwish. Hoja De Ruta. ISSN R22-R22.
- 30 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2006. Buscándote, a través de la lengua una lectura del diván de Adonis Primer cuerpo...Último mar. Crónicas Azahar. ISSN R19-R19.
- 31 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2006. El antes y el después de Primer cuerpo...Último mar: una aproximación al último Adonis. Hoja De Ruta. ISSN R22-R22.
- 32 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2006. Primer cuerpo...último mar. Awraq : Estudios Sobre El Mundo Árabe E Islámico Contemporáneo. Casa Árabe. XXIII, pp.323-325. ISSN 0214-834X.
- 33 Artículo científico. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2003. El café (al-Maqhà): ámbito de poesía. Quaderns. Quaderns d'arquitectura i urbanisme. (9), pp.63-70. ISSN 1138-5790.
- 34 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2003. La unión eterna: el último al-Ándalus de Mamad `Ali Sams al-Din. Crónicas Azahar. (1), pp.74-77. ISSN R19-R19.
- 35 Artículo científico. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2003. Mahmud Darwish: fra esilio e ritorno. Meridione. Sud E Nord Nel Mondo. (1-2), pp.21-27. ISSN R18-R18.
- 36 Artículo científico. Rosa Isabel Martínez Lillo. 2003. Un poeta, un traductor y una lectora: mi experiencia con Qabbani. Revista Del

- Instituto Egipcio De Estudios Islámicos. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos. (35), pp.205-213. ISSN 1132-3485.
- 37 Artículo científico. Rosa Isabel Martínez Lillo. 2000. Egipto, en tres dimensiones. *Philologia Hispalensis*. Universidad de Sevilla. 14(2), pp.309-316. ISSN 1132-0265.
- 38 Artículo científico. Rosa Isabel Martínez Lillo. 2000. El ala rota de al-Andalus. *Revista Del Instituto Egipcio De Estudios Islámicos*. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos. (32), pp.205-216. ISSN 1132-3485.
- 39 Artículo científico. Rosa Isabel Martínez Lillo. 1998. La 'cosmovisión' de Ali Ahmad Said 'Adonis'. *Ilu. Revista De Ciencias De Las Religiones*. Cuadernos. Universidad Complutense de Madrid. (1), pp.39-52. ISSN 1139-1529. (1).
- 40 Artículo científico. Rosa Isabel Martínez Lillo. 1997. Cádiz de aquí y de allá: una mirada oriental a la ciudad. *Al-Andalus Magreb*. Universidad de Cádiz. (5), pp.119-126. ISSN 1133-8571.
- 41 Artículo científico. Rosa Isabel Martínez Lillo. 1987. Amal Dunqul: la mujer en su poesía. *Boletín De La Asociación Española De Orientalistas*. Universidad Autónoma de Madrid. (23), pp.153-171. ISSN 0571-3692.
- 42 Artículo científico. La nueva poesía palestina: Fatena Al-Gurra. *IdeArabia. CantArabia*. 20, pp.73-75. ISSN 1136-9256.
- 43 Capítulo de libro. 2022. Entre la fascinación y la denuncia: España en la mirada de Muhammad Shukri (1935-2003) y Abd Al-Rahman Al-Abnudi (1938-2015). *La España que era*. Catarata. pp.45-68.
- 44 Capítulo de libro. (1/1) Rosa Isabel Martínez Lillo; Martínez Lillo, Rosa Isabel; Nadereh Farzamnia. 2020. Sadeq Hedayat y tres literatos españoles. *Coincidencias temáticas y conceptuales. Una Vieja Amistad. Cuatrocientos Años De Relaciones Históricas Y Culturales Entre Irán Y El Mundo Hispánico*. pp.365-387. ISBN 978-84-18388-27-9.
- 45 Capítulo de libro. Rosa Isabel Martínez Lillo y Edith Meszaros Crow. 2020. Yoga para niños y adolescentes: un derecho educativo universal. *Congreso Sobre La Infancia Y La Adolescencia*. ISBN 9788415651802.
- 46 Capítulo de libro. (1/1) Martínez Lillo, R. I. 2018. Alándalus (morisca): ¿"una identidad" reencontrada?. *Al-Andalus Y El Mundo Cristiano. Relaciones Sociales Y Culturales, Intercambios Económicos Y Aspectos Jurídico-Institucionales. Homenaje A Francisco Javier Aguirre Sádaba*. pp.125-135.
- 47 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2015. Prólogo. *Autobiografía En Madrid*. Angaro. ISBN 9788461576449.
- 48 Capítulo de libro. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2012. Adonis. *Paseos Literarios Por La Europa Intercultural*. Calambur Ensayo. pp.161-170. ISBN 9788483592250.
- 49 Capítulo de libro. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2012. Mahmud Darwish. *Paseos Literarios Por La Europa Intercultural*. Calambur Ensayo. pp.171-180. ISBN 9788483592250.
- 50 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2012. Prólogo. *Historia Desgarrándose En Cuerpo De Mujer*. Huerfayfierro. ISBN 978-84-8374-996-8.
- 51 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2011. Nizar Qabbani y Abd al-Wahhab al-Bayati: Dos poetas árabes en Madrid. 978-84-9785-707-9. Madrid: Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios

- Árabes y del Mundo Musulmán ; Barcelona ; Madrid: Lunweg, 2011. pp.154-159. ISBN 9788497857079.
- 52 Capítulo de libro. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2010. Voces literarias árabes actuales. Voces Del Islam / Coord. Por Fátima Roldán Castro. pp.35-64. ISBN 9788492944231.
- 53 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2009. La literatura del Mahyar: del ayer al hoy. La Contribución Árabe A Las Identidades Latinoamericanas. pp.349-376. ISBN 9788461367009.
- 54 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2009. Traducción poética: lenguaje y sentimiento en 'Primer Cuerpo...Último Mar' de Adonis. Interculturalidad, Lengua Y Traducción: Estudios Aplicados Al Español Y Al Árabe. pp.105-156. ISBN 978-84-692-3905-6.
- 55 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2006. La Aláandalus fenicia de Mahmud Darwis: inalcanzable Córdoba. El Saber En Al-Andalus. 4, pp.189-195. <https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/84-472-0885-0>
- 56 Capítulo de libro. Rosa Isabel Martínez Lillo. 2004. La traducción de la literatura árabe moderna. Traducir Del Árabe. pp.295-340. ISBN 8497840011.
- 57 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1999. De maestros y mares...: a Carmen Ruiz. El Saber En Al-Andalus. 5, pp.23-28. ISBN 978-84-472-1336-8.
- 58 Capítulo de libro. Rosa Isabel Martínez Lillo. 1999. La visión de Portugal en viaje, a Al-Ándalus de Husayn Mu'nis. Iii Jornadas De Cultura Hispano-Portuguesa Interrelación Cultural En La Formación De Una Mentalidad. Siglos Xii Al Xvi, E Noviembre. Madrid: UAM, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto Camoes 1999. pp.401-401. ISBN 8469916351.
- 59 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1993. Memorias de El granos de Mija'il Nu'ayma. Mundo Árabe-Mundo Hispanico: Creatividad E Historia : Homenaje A Marcelino Villegas. pp.177-186. ISBN 8472329259.
- 60 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1992. La casa de Bernarda Alba en el Teatro Nacional Árabe. Teatro Árabe, Teatros Árabes. pp.155-160. ISBN L11.
- 61 Capítulo de libro. Rosa Isabel Martínez Lillo. 1991. Movimientos espacio-temporales en la poesía de Salah Abd al-Sabur. Actas De Las I Jornadas De Literatura Árabe Moderna Y Contemporánea. pp.133-148. ISBN 8474773261.
- 62 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1990. Aproximación a la figura de Don Quijote en la poesía egipcia contemporánea. La Traducción Y La Crítica Literaria: Actas De Las Jornadas De Hispanismo Árabe. pp.307-324. ISBN 847232575X.
- 63 Capítulo de libro. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1989. Cuando el ruiseñor dice No. El Mundo De Naguib Mahfuz. pp.213-216. ISBN 8450588952.
- 64 Capítulo de libro. Árabes en Paraguay: del anonimato a la autoría. Migraciones a Paraguay. Tiempo de Historia.
- 65 Libro o monografía científica. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2013. Aláandalus desde la otra orilla: el Pacífico chileno. ISBN 978-956-8888-35-0. <https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/9789568888350>
- 66 Libro o monografía científica. 2011. Errores de reproducción y trasmisión de sentido en traducción general y especializada

- (inglés, árabe-español): la experiencia en el aula de la universidad. Editorial Universidad de Granada , 2011. ISBN 9788433853325.
- 67 Libro o monografía científica. 2009. Amal Dunqul: esa alegría engañosa. Edición bilingüe. ISBN 978-84-691-8293-2.
- 68 Libro o monografía científica. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1997. Antología literaria palestina. ISBN L17.
- 69 Libro o monografía científica. (1/1) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1994. Cuatro autores de la Liga literaria: Yubran Jalil Yubran, Mijail Nuayma, Iliya Abu-Madi, Nasib Arida. Universidad Autónoma de Madrid. ISBN 84-86514-32-0.
- 70 Libro o monografía científica. Rosa-Isabel Martínez Lillo; Salah Abd Al-Sabur. Sonidos y silencios de un poeta sigiloso: Salah Abd Al-Sabur (Egipto 1931-1981). Sonidos y silencios de un poeta sigiloso: Salah Abd Al-Sabur (Egipto 1931-1981). Sílex. pp.1-234. ISBN 978-84-10267-23-7.

Explicación narrativa de la aportación

Libro sobre el autor egipcio, estructurado a partir de dos partes: un estudio (introducción histórica, introducción literaria, análisis y estudios de su obra, con incidencia fundamental en la poética) y una antología poética de 53 poemas. El Prólogo es de Assir Ali y el Epílogo de Luis García Montero. Se trata del primer libro sobre la poesía de Salah Abd Al-Sabur a un idioma occidental, y con traducciones realizadas directamente del árabe; la bibliografía fundamental es en árabe. Incluye fotografías artísticas de Arturo Javier Encinas Juan.

- 71 Libro o monografía científica. Sonidos y silencios de un poeta sigiloso: Salah Abd Al-Sabur (Egipto, 1931-1981). Sílex. ISBN 978-84-10267-23-7.
- 72 Traducción. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2017. Prodigios. Una antología de poesías árabes. pp.1-28.
- 73 Traducción. Martínez Lillo, Rosa Isabel; Bahira Abdulllatif; Sabih sadeq. 2011. Imágenes de Carteia. Carteia Iii. Memorial. Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Andalucía, Universidad Autónoma de Madrid y CEPESA. Madrid..

Explicación narrativa de la aportación

Traducción técnica para libro de divulgación sobre las excavaciones en Carteia. Se incluiría en Transferencia.

- 74 Traducción. 2010. Excepto yo. Ediciones El Gaviero. ISBN 978-84-936617-4-8. <https://ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/978-84-936617-4-8>

Explicación narrativa de la aportación

Traducción literaria del diván de la poetisa palestina Fatena Al-Gurra. Incluye prólogo mío. Se trata de la primera traducción de una antología de esta autora directamente del árabe al castellano.

- 75 Traducción. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2003. Mural. ISBN 9788487198854.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción literaria del árabe al castellano. Prólogo de Pedro Martínez Montávez.

- 76 Traducción. Saleh Alkhalifa, Waleed; Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2003. El Mar está lejos... le oigo suspirar de Abd al-Wahab al-Bayati (trad. al español). Ibersaf. pp.1-151. ISBN 9788495803153.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción literaria realizada, directamente del árabe, en colaboración con Waleed Saleh.

- 77 Traducción. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2000. Traducción de varios poemas de Nizar Qabbani. Nación Árabe. ISSN 1130-5037.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción literaria de varios poemas de Nizar Qabbani.

- 78 Traducción. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1995. Taracea de poemas árabes. Tiempo De Poesía Árabe. Arrecife. ISSN 0211-8149.

- 79 Traducción. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1994. Tiempo de poesía árabe. Tiempo De Poesía Árabe. Arrecife. (33-34). ISSN 0211-8149.

- 80 Traducción. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1992. Europa y el mundo árabe: primos, vecinos.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción del sociólogo y politólogo de origen palestino, Bichara Khader.

- 81 Traducción. Martínez Montávez, Pedro; (2/2) Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1992. Gacela de Al-Andalus: textos contemporáneos traducidos del árabe. Ateneo de Málaga.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción del árabe al castellano de los poetas y poetisas árabes más relevantes.

- 82 Traducción. Abd Al-Sabur, Salah; Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1990. Navegar en la memoria. CantArabia/Instituto Egipcio de Estudios Islámicos. ISBN 978-84-86514-15-0.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción literaria de la última antología poética del autor egipcio.

- 83 Traducción. Khader, Bichara; Martínez Lillo, Rosa-Isabel. 1988. El mundo árabe ante el año 2000: estudios de sociología y economía. Cantabria. ISBN 848651410X.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción del libro del sociólogo y politólogo de origen palestino Bichara Khader.

- 84 Traducción. Martínez Montávez, Pedro; Ruiz Bravo-Villasante, Carmen; Paradela, Nieves; Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1988. Traducción de poemas de varios poetas árabes en 15 Siglos de Poesía Árabe. Litoral: Revista De La Poesía Y El Pensamiento. Litoral. ISSN 0212-4378.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción literaria de poetas y poetisas árabes; se trata de un libro en que participamos varios traductores y traductoras.

- 85 Traducción. Farag, Alfred; Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1986. Nosotros y el pasado. Temas Árabes.

- 86 Traducción. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1985. Las seis diosas. Ediciones del Doctor Al-Dahesh.

- 87 Reseña. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2009. España y Marruecos: Mujeres en el espacio público. Awraq : Estudios Sobre El Mundo Árabe E Islámico Contemporáneo. Casa Árabe. ISSN 0214-834X.

- 88 Reseña. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2008. Voces del sur. Awraq : Estudios Sobre El Mundo Árabe E Islámico Contemporáneo. Casa Árabe. ISSN 0214-834X.
- 89 Reseña. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2006. Zona Cero, The Ground Zero. Awraq : Estudios Sobre El Mundo Árabe E Islámico Contemporáneo. Casa Árabe. XXIII, pp.343-345. ISSN 0214-834X.
- 90 Reseña. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1996. Reseña crítica del libro Dimasq Nizar Qabbani. Idearabia. ISSN 1136-9256.
- 91 Reseña. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1986. Mi experiencia poética. Temas Árabes. (2), pp.211-212. ISSN R3-R3.
- 92 Reseña. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1986. Oum Kalsum, l'ètoil de l'Orient de Isabel Saiah. Temas Árabes. (2), pp.212-214. ISSN R3-R3.
- 93 Revistas de difusión General. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2018. Leonardo padura, La transparencia del tiempo. Castilla: Estudios De Literatura. Universidad de Valladolid. pp.109-111. ISSN 1989-7383. SJR (0.104), Otros (B Carhus (Filología, Lingüística i Sociolingüística)).
- 94 Encuesta. 2024. FEGEALGD La realidad palestina hoy, desde Chile. <https://hdl.handle.net/10630/31882>. RIUMA.
- 95 Revisión y corrección estilo de la traducción. 2018. La Jaima. La Jaima. Cabaret Voltaire. ISBN 978-84-947108-8-9.
- 96 Prólogo. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 2015. Prólogo. Miniaturas Teatrales El Teatro Árabe En El Oriente Medio Y Egipto Durante El Siglo Xix Y Hasta 1914 : Tesis Doctoral Presentada Por Assir Ali. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid. ISBN 9788483444375. Explicación narrativa de la aportación  
Autora del Prólogo. Se trata de la publicación de la Tesis Doctoral dirigida por mí y presentada en la UAM Obtuvo Sobresaliente cum laude por unanimidad.
- 97 Entrevista. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 1999. Entrevista Literatura Árabe-Países Árabes. Collatio (Usp). (3), pp.69-78. ISSN 1516-5132.
- 98 Congreso. Experiencia en el P.I.E. 'Vivir mejor, estar mejor' y propuesta de implementación académica. VI Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Desafíos de la Enseñanza y Aprendizaje en la Educación Superior".. CIDICO. 2024. España.
- 99 Congreso. Árabes en América: El singular caso de la Triple Frontera del Paraná. Mesa redonada. Casa Árabe Madrid. 2020. España. Participativo - Otros.
- 100 Congreso. Rosa Isabel Martínez, Miguel Ángel Lucena, Osmar Agustín Escobar. Enseñando español: pluralidad y "bilingüismo". I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada. UNA. 2020. Paraguay. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 101 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Yoga para niños y adolescentes: un derecho educativo universal. VIII Congreso Mundial por los Derechos de la Infancia y la Adolescencia. Asociación para la defensa de los derechos del niño y de la adolescencia. 2018. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 102 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Homologar criterios evaluativos interculturales II: El caso de España/Argentina. XV FORO INTERNACIONAL SOBRE LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA INVESTIGACIÓN

- Y DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR (FECIES). Universidad de Cantabria. 2018. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 103 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Aláandalus: ¿una identidad reencontrada?. Al-Ándalus y el mundo cristiano: Relaciones sociales y culturales, intercambios económicos y aspectos jurídico-institucionales. Ayuntamiento de Alcalá La Real, Diputación Provincial de Jaén. 2018. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 104 Congreso. Literatura Comparada. II Encuentro Internacional Irán-Mundo Hispánico. Universidad Autónoma de Madrid. 2018. España. Participativo - Otros.
- 105 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Sadeq Hedayat y tres literatos españoles: coincidencias literarias y conceptuales. II Encuentro Internacional Irán-Mundo Hispánico. Universidad Autónoma de Madrid. 2018. España. Participativo - Otros.
- 106 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. España/Aláandalus/Oriente desde Chile: escritores chilenos de origen árabe. Presencia árabe en Chile: Integración e interculturalidad. Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada. 2017. España. Participativo - Otros.
- 107 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Presentación de libro ·En las fronteras del prólogo. Presentación de libro "En las fronteras del prólogo". Biblioteca Pública Adolfo Suárez de la ciudad autónoma de Ceuta. 2017. Participativo - Otros.
- 108 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Ver lo árabe a través de otros ojos. Ver lo árabe a través de otros ojos: Encuentro con el arabista Pedro Martínez Montávez. 2017. Marruecos. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 109 Congreso. Traducción como práctica. Experiencias personales y desafíos lingüísticos y culturales. Jornadas sobre traducción. Instituto Cervantes, Universidad Ibn Zohr. 2017. Marruecos. Participativo - Otros. Jornada.
- 110 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Un clásico desde el mundo árabe: Real Madrid-Barça. Contamos contigo: imagen, identidad y deporte en España. Universidad Autónoma de Madrid. 2016. España. Participativo - Otros. Jornada.
- 111 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La mirada americana a Aláandalus. La Herencia en Al-Ándalus II: Iberia-Persia. Fundación Tres Culturas. 2016. España. Participativo Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 112 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Miradas geopolíticas hacia Oriente Próximo. El pasado en el presente. Jornadas Internacionales Irán-España. Universidad Autónoma de Madrid. 2016. España. Participativo - Otros. Jornada.
- 113 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Conferencia de calusura: El mundo árabe contemporáneo: miradas y perspectivas. IX Jornadas de Historia Moderna y Contemporánea. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán. 2016. Argentina. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 114 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La re-construcción de oriente a partir de la literatura de la emigración: los casos de Chile y México. Congreso Internacional ALADAA Chile. 2016. Chile. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

- 115Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Mesa Redonda Recorrido en la historia de la literatura árabe. Jornadas Culturales "La literatura árabe a través del tiempo: Descubrimiento y Deleite". 2015. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Jornada.
- 116Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Literatura palestina, desde la Nahda hasta hoy. Seminario sobre Cultura Palestina. 2011. Chile. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 117Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Mundo árabe actual y creación. Seminario sobre Mundo Árabe Contemporáneo. 2011. Chile. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 118Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Poesía palestina actual. Seminario sobre Mundo Árabe Contemporáneo. 2011. Chile. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 119Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Traducir poesía: del Mediterráneo al Atlántico. XX Encuentro de traductores literarios. 2011. México. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 120Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La Jerusalén del ayer y del hoy: una ciudad, dos tiempos, tres poetas. Congreso sobre Jerusalén. 2009. Chile. Participativo - Otros.
- 121Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Voces Literarias Árabes. Voces Islámicas. 2009. España. Participativo - Otros.
- 122Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Mujer y femenino en poesía árabe actual. Las imágenes de la mujer en las Tres Culturas. 2009. España. Participativo - Otros.
- 123Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Degustar la poesía árabe. Miradas. 2009. España. Participativo - Otros.
- 124Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. El Mahyar, del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural. La contribución árabe a las identidades iberoamericanas. 2008. Brasil. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 125Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Tawfiq al-Hakim: entre la creación y el pensamiento. 2008. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 126Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La traducción poética: experiencia docente e investigadora. Jornada Cervantes a la romana: Dos generaciones. 2008. Italia. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 127Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Traducción poética: Lenguaje y sentimiento en Primer cuerpo; último mar de Adonis. Interculturalidad y Traducción. 2007. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 128Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. El sentimiento de gurba en la poesía de Salah Abd al-Sabur. Libertad, verdad, sinceridad. Salah Abd al-Sabur. 2007. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 129Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Gurba y alteridad en el mundo árabe contemporáneo. Mundo árabe contemporáneo e identidad. 2007. Chile. Participativo Ponencia oral (comunicación oral).
- 130Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Poesía Mediterránea. Poeti al volo. 2007. Italia. Participativo - Otros.
- 131Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Vicente Valero en árabe: una experiencia compartida. Simposio Homenaje al Profesor Pedro Martínez

- Montávez. 2007. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 132Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Adonis: de mi Yo a Ti. 2007. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 133Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Mahmud Darwish: De Palestina a la Palabra. 2007. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 134Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Tawfiq al-Hakim: entre la creación y el pensamiento. Congreso Internacional sobre Tawfiq al-Hakim. 2007. España. Participativo - Otros.
- 135Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Poesía Palestina. 2007. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 136Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Participación en la mesa redonda. 2006. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 137Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La letteratura come ponte tra Europa e mondo arabo: il caso spagnolo. La Spagna di oggi: un ponte verso la sponda sud del Mediterraneo (mesa redonda). 2005. Italia. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 138Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Alándalus: duende poético que cura la extrañeza. 2005. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 139Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La literatura árabe actual, ¿de nuevo entre Oriente y Occidente?. VII Jornadas de Cultura Árabe : "Pensar el Mundo Árabe: Subjetividad, Cultura y Política". 2005. Chile. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 140Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Oriente y Occidente: ¿Choque de civilizaciones?. VII Jornadas de Cultura Árabe : "Pensar el Mundo Árabe: Subjetividad, Cultura y Política". 2005. Chile. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 141Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Pensar el Mundo Árabe: Subjetividad, Política y Cultura. VII Jornadas de Cultura Árabe : "Pensar el Mundo Árabe: Subjetividad, Cultura y Política". 2005. Chile. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 142Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Da figlia a madre: il nuovo ruolo della donna in Halat hisar di Mahmud Darwish. Pace e Guerra nel Medio Oriente in età moderna e contemporanea. 2004. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 143Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La literatura libanesa del ayer al hoy: ¿Prototipo de mediterraneidad?. IX cicle Bitllet d'anada: trobades amb la literatura libanesa. 2004. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 144Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La poesía como expresión de valores: la experiencia de Mahmud Darwish. I Congreso de Educación de Valores. 2004. Cuba. Participativo Otros.
- 145Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. El sentimiento de ¿gurba¿ en la poesía árabe actual. III Jornadas de Lingüística y Literatura Árabes. 2002. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 146Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Creatividad mediterránea y literatura árabe contemporánea. Espacios y principales problemas actuales del Islam. 2002. Participativo Ponencia oral (comunicación oral).

- 147Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Mahmud Darwish: fra esilio e ritorno. *Migrazioni: Uomini, Idee e Tecnologia in Medio Oriente*. 2001. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 148Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Mahmud Darwish: de Palestina a la Palabra. Seminario Sobre Literatura y Pensamiento Árabes Modernos : Identidad, Solidaridad, Libertad. 2001. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 149Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. El Islam y la creación artística. *El Islam contemporáneo*. 2000. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 150Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Siglo XV/Siglo XXI. El Islam contemporáneo. 2000. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 151Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. El espacio poético y el Café. Hispanismo árabe Arabismo egipcio. 2000. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 152Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Poesía mediterránea: identidad y alteridad. IV Jornadas de Cultura Árabe. 2000. Chile. Participativo - Otros.
- 153Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Mediterraneidad y espacio poético euro-magrebí I. Relaciones entre Europa y el Magreb. 2000. Marruecos. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 154Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Mediterraneidad y espacio poético euro-magrebí II. Relaciones entre Europa y el Magreb. 2000. Marruecos. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 155Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Poesía árabe y Mediterráneo: el Espacio. Los problemas de los países árabes y el Mediterráneo. 1999. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 156Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Poesía árabe y Mediterráneo: el Tiempo. Los problemas de los países árabes y el Mediterráneo. 1999. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 157Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Reflexiones sobre algunos términos referidos al ámbito verbal en árabe. Sobre Lengua Árabe y Traducción. 1998. España. Participativo Ponencia invitada/ Keynote.
- 158Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La visión de Portugal en Viaje a al-Ándalus de Husayn Muḥnis. III Jornadas de Cultura Hispano-Portuguesa : "Interrelación cultural en la formación de una mentalidad. Siglos XII al XVI". 1997. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 159Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. La cosmovisión de `Ali Ahmad Sa`id ¿Adonis. Mito, religión y superstición en la Literatura Árabe Contemporánea. 1997. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 160Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Poesía palestina contemporánea. 1997. España. Participativo - Otros.
- 161Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Literatura y Modernidad entre los Árabes. Segundas Jornadas de Cultura Árabe. 1996. Chile. Participativo - Otros.
- 162Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Literatura árabe contemporánea: poesía. Congreso sobre Literatura Árabe. 1994. España. Participativo - Otros.
- 163Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Traducción de Fátima Musa La Casa de Bernarda Alba para el libro Teatro Árabe. Teatros Árabes. Congreso sobre el Teatro del Mediterráneo. 1992. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).

- 164 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Buscando la rosa de escarcha, poema sinfónico de Salah `Abd al-Sabur. II Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea. 1991. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 165 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Movimientos espacio-temporales en la poesía de Salah `Abd al-Sabur. I Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea. 1988. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 166 Congreso. Martínez Lillo, Rosa Isabel. Aproximación a la figura de D. Quijote en la poesía egipcia contemporánea. Jornadas de Hispanismo Árabe: La Traducción y la crítica literaria. 1988. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote.
- 167 Creación artística y creativa. Poemas y dibujos. Alma Mater. Alma mater. Antología poética UAM. 24/05/2018. Monográfica.
- Explicación narrativa de la aportación Poemas y dibujos en el libro de la UAM.
168. Novela. A través de mis ojos. 03/01/2018. Monográfica.
- 169

### 1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

#### Transferencia e intercambio de conocimiento

Mi transferencia de conocimientos se ha centrado en dar a conocer el mundo árabe y su literatura (que he traducido directamente desde el original árabe).

#### Publicaciones:

Ver traducciones literarias.

Organización de seminarios, talleres y jornadas:

1. Recital poético "Poesía a tre voci", Roma.
2. Primeras Jornadas de Traducción Especializada, UAM, noviembre, 2013.
3. Segundas Jornadas de Traducción Especializada, UAM, septiembre, 2014.
4. Taller: "En un lugar de la traducción...¿Un Quijote anglo-árabe", en la XVI Semana de la Ciencia. Casa Árabe, Madrid, 10/11/2016.
5. Workshop: Muros, fronteras y conectores en el mundo contemporáneo; del Medio Oriente Árabe a América". UMA, Noviembre 2019.
6. PREPARACIÓN JORNADA Y PARTICIPACIÓN MESA REDONDA: Acto en la UMA: "El conflicto árabe-israelí: el asedio a Gaza". 08/11/2023. Aula Magna de la Facultad de Ciencias de la Comunicación. De 11:00 a 15:00h.
7. Charla-Taller "Nakba 1948", Biblioteca General UMA, el 14/0/2024. Dicha participación se marcará en las actividades del alumnado de la UMA de ayuda a Palestina. Se trata de dar a conocer a la sociedad

en general la realidad socio-política y cultural de Palestina y el mundo árabe desde 1948.

8. Presentación del libro "Crónica de una Nakba anunciada", de Ignacio Álvarez-OssorioAlvariño y José Abu Tarbush, en la UMA. Acto organizado entre la Asociación Al-Quds y la UMA. 21 de junio de 2024.

Actividad de carácter profesional

- 1 Profesor Titular Universidad: Universidad Autónoma de Madrid. 1994. (1 año - 5 meses - 29 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

- Profesor Titular Universidad. Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales 2 Representante: Universidad Autónoma de Madrid. 01/09/2009. (8 años - 1 día).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Miembro representante del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales en la CTS del Grado en Traducción e Interpretación fr la UAM

- 3 Responsable: Universidad Autónoma de Madrid. 20/02/2013. (2 años - 11 meses - 29 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Secretaria Académica de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación de la UAM

- 4 Profesor Asociado LRU: Universidad Autónoma de Madrid. 30/01/1994. (6 meses - 3 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesor Asociado LRU. Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales

- 5 Profesor Asociado LRU: Universidad Autónoma de Madrid. 30/01/1994. (6 meses - 3 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesor Asociado LRU. Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales

- 6 Profesor Asociado LRU: Universidad Autónoma de Madrid. 30/01/1994. (6 meses - 3 días).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Profesor Asociado LRU. Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales

7 Ayudante Universidad LRU: Universidad Autónoma de Madrid. 30/01/1990. (4 años).

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Ayudante Universidad LRU. Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales 8 AYUDANTE DE FACULTAD Y E.T.S.: Universidad de Castilla-La Mancha. 01/03/1989. 9 Profesor Titular: UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID. 1994.

### 1.2.3. Divulgación científica

1 Participación como Microencuentros. Árabes en Brasil: conociendo la comunidad de Foz de Iguazú (Noche Europea de los Investigadores). 27/09/2024.

Explicación narrativa de la aportación

Divulgación en la Noche Europea de los Investigadores, en la especialidad Microencuentros. Se inscribe en los actos al respecto de la Universidad de Málaga.

2 Conferencias impartidas. La Nakba como fundamento de un hecho poético: la poesía palestina, de la resistencia a la resiliencia (Conferencia "La Nakba como fundamento de un hecho poético: la poesía palestina, de la resistencia a la resiliencia"). 15/01/2024.

3 . "La imagen de España desde el mundo árabe: de Al-Ándalus al P.S.G." (Conferencia en línea). 24/11/2021.

4 Workshop. Workshop: Muros, fronteras y conectores en el mundo contemporáneo: del medio oriente árabe a América (Workshop: Muros, fronteras y conectores en el mundo contemporáneo: del medio oriente árabe a América). 19/11/2019. Autonómica.

Explicación narrativa de la aportación Organicé el Workshop.

5 . Symposium. Homologar criterios evaluativos interculturales en los marcos académicos europeos e hispanoamericanos: Estado de la cuestión y propuestas 10/05/2018.

6 Divulgación artística. Jornada. I Jornadas de reputación 23/02/2018.

7 . Jornada. V Encuentro de autores con traductores, dentro del marco de la XVIII Edición del Salón Internacional del Libro del Teatro 01/12/2017.

8 . Conferencia: Conferencia titulada Alándalus/España desde el Pacífico 26/10/2014.

9 . Conferencia: Conferencia titulada De la novela euro-árabe a la novela de los premios: un panorama evolutivo de la literatura árabe de los siglos 20 y 21 23/10/2014.

10 . Conferencia: Conferencia titulada Desde el Levante (Sham) hasta Occidente: la experiencia de Adonis 21/10/2014.

11 . Conferencia: Conferencia titulada La influencia del árabe en la lengua española 13/05/2014.

12 . Conferencia: Conferencia: El papel de las mujeres en la Primavera árabe 18/12/2012.

13 . Conferencia: Conferencia: La cultura siria 22/09/2011.

14 . Conferencia: Una literatura entre dos lenguas: la experiencia de Argelia 24/03/2011.

15. Conferencia: Excepto yo: la experiencia poética de la palestina Fátana Al-Gurra 21/11/2009.
16. Conferencia: La traducción poética: teoría y experiencia 20/11/2009.
17. Conferencia: Participación en la Mesa Redonda: Poesía iraquí contemporánea 23/04/2009.
18. Conferencias por invitación: Participación en Homenaje al poeta Mahmud Darwish 15/01/2009.
19. Conferencia: La mediterraneidad desde la otra orilla 01/01/2000.
20. Conferencia: El Islam ante el año 2000 01/11/1999.
21. Conferencia: Los arabismos en lengua castellana 01/10/1999.
22. Conferencias por invitación: Invitada por el gobierno iraquí a participar en el Festival Poético de Merbad, celebrado en Bagdad (Iraq) 01/01/1989.
23. Conferencias por invitación: Invitada por el gobierno iraquí a participar en el Festival Poético de Merbad, celebrado en Bagdad (Iraq) 01/01/1986.
24. Conferencias por invitación: Invitada por el gobierno iraquí a participar en el Festival Poético de Merbad, celebrado en Bagdad (Iraq) 01/01/1985.

### 1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

#### 1.3.1. Estancias

- 1 Estancia: Estancia Investigación Plan Propio UMA. Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán de la Universidad de Chile. (Chile). 10/01/2024-08/02/2024.

##### Explicación narrativa de la aportación

En 2024 llevé a cabo una estancia de investigación y docencia de 1 mes en el Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán de la Univ. de Chile, como parte del Plan Propio de Investigación de la UMA. Esta estancia tuvo como objetivo principal el trabajo de campo sobre "La realidad palestina hoy desde Chile". Realicé entrevistas a chilenos de origen árabe y encuestas en Santiago de Chile para analizar la percepción de la sociedad chilena sobre la realidad palestina tras la Segunda Nakba (octubre 2023). Resultados: Encuesta sobre la vivencia de la realidad palestina desde Chile. <https://hdl.handle.net/10630/31882>. Chile es el país con mayor población de origen palestino fuera de Palestina; el estudio se centra en la situación en Gaza desde octubre de 2023. Conferencia "La Nakba como fundamento de un hecho poético: la poesía palestina, de la resistencia a la resiliencia" y taller "La nueva poesía palestina: la extraordinaria estética, la singular vivencia de Fatena Al-Gurra".

- 2 Estancia: Estancia Investigación Plan Propio UMA. Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán de la Universidad de Chile. (Chile). 11/01/2023-08/02/2023.

##### Explicación narrativa de la aportación

Estancia de investigación de 1 mes llevada a cabo en el Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán de la Universidad de Chile, en Santiago de Chile, como parte del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Málaga. El objetivo principal de esta estancia fue el estudio de las dinámicas identitarias y culturales de los chilenos

de origen árabe de segunda y tercera generación, un área clave para entender la continuidad y evolución de la identidad árabe en América Latina. Durante la estancia, llevé a cabo entrevistas y análisis de campo para identificar patrones de integración, adaptación cultural y preservación de las tradiciones entre los descendientes de inmigrantes árabes en Chile. La investigación profundizó en aspectos como el uso del idioma árabe, la práctica religiosa y la transmisión de valores culturales. Entrevistas a partir de la metodología de Historias de Vida, tanto a chilenos de origen árabe de segunda y tercera generación (Kamal Cumsille, Esperanza Marzuca, Marcela Zedán, Sonia Zedán, Ricardo Marzuca, Cristina Acle) como a chilenos de origen árabe de incorporación más contemporánea (Ahmad Muhammad). Estas entrevistas me sirvieron para comenzar a plantear un análisis comparativo con la realidad de las comunidades de origen árabe en la Triple Frontera del Paraná.

- 3 Estancia: Universidad Nacional de Asunción. (Paraguay). 02/11/2021-16/12/2021.

Explicación narrativa de la aportación

Estancia de investigación y docencia en la Facultad de Filosofía y el Instituto Superior de Lenguas, Univ. Nacional de Asunción, en Paraguay. Posteriormente continué la estancia en Ciudad del Este, en el Campus Univ. Alto del Paraná. 2 meses en total. Estancia 1: Desarrollé un análisis comparativo sobre las experiencias de los inmigrantes árabes en América Latina, centrándome en su identidad, integración y preservación cultural. El estudio permitió contextualizar las particularidades de la diáspora árabe en Paraguay. También impartí una conferencia sobre traducción literaria, abordando los desafíos en la adaptación de obras árabes al español, destacando la importancia de mantener la fidelidad cultural. Se elaboró un manual didáctico sobre técnicas de traducción árabe-español, que será implementado en futuros cursos del Instituto Superior de Lenguas. Estancia 2: Me enfoqué en recopilar información sobre la identidad cultural y las experiencias de los árabes residentes en Ciudad del Este, Paraguay. Entrevistas y observaciones en contextos clave, identificando patrones de adaptación cultural, preservación de tradiciones y su impacto económico en la región. Este trabajo dio lugar a varias publicaciones académicas, incluyendo un capítulo en Migraciones a Paraguay (en prensa) y un artículo en Revista Historia Autónoma sobre los retos de esta diáspora en la región fronteriza. Además, participé en actividades de divulgación como Noche Europea de los Investigadores 2024.

- 4 Estancia: Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. (Paraguay). 30/11/2021-14/12/2021.

- 5 Estancia: (República Checa). 01/01/2018-08/01/2018.

Explicación narrativa de la aportación

Mejora en la docencia posterior

- 6 Estancia: (República Checa). 10/07/2016-16/07/2016.

Explicación narrativa de la aportación

Mejora en las capacidades de aprendizaje por parte del alumnado extranjero 7 Estancia: (República Checa). 05/06/2016-11/06/2016.

Explicación narrativa de la aportación  
Mejora en la docencia posterior

8 Estancia: Universidad de Chile (Centro de Estudios Árabes). 01/11/2012-20/01/2013.

Explicación narrativa de la aportación

Entre noviembre de 2012 y enero de 2013, llevé a cabo una estancia de tres meses como Profesora Visitante en el Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile, en Santiago. Esta invitación tuvo como objetivo fortalecer el intercambio académico y contribuir a la expansión de investigaciones sobre el legado árabe en América Latina. Durante mi estancia, impartí seminarios especializados y participé en actividades de formación académica dirigidas a estudiantes e investigadores interesados en la cultura y la historia árabe. Además de mi labor docente, colaboré en la elaboración de materiales didácticos y en la planificación de futuras investigaciones que exploren la influencia de la herencia árabe en el contexto chileno y latinoamericano.

9 Estancia: Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile. (Chile). 01/10/2011-30/01/2012.

Explicación narrativa de la aportación

Entre octubre de 2011 y enero de 2012, realicé una estancia de investigación de cuatro meses en el Centro de Estudios Árabes de la Univ. de Chile, en Santiago, con una beca de Caja Madrid. Se centró en el estudio de la presencia árabe y la influencia de la herencia cultural de al-Ándalus en América, con un enfoque especial en el caso de Chile. La investigación fue parte de un esfuerzo por comprender cómo las identidades y tradiciones árabes han sido mantenidas y reinterpretadas en el contexto latinoamericano. Llevé a cabo análisis documentales y entrevistas sobre las formas en que los descendientes árabes en Chile han preservado su legado cultural y su conexión con al-Ándalus. Además, identifiqué manifestaciones culturales, como la gastronomía, la arquitectura y los eventos comunitarios, que reflejan la herencia andalusí en la identidad árabe-chilena. Resultados: En 2011 participé en diversas actividades de docencia y divulgación en el Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile. Destacan las conferencias sobre el mundo árabe contemporáneo, poesía palestina y literatura desde la Nahda hasta la actualidad, así como mi participación en un recital poético en el Estadio Palestino durante el Bicentenario. El trabajo derivó en la publicación del libro *Al Ándalus/España desde la otra orilla: el Pacífico chileno* (2013), presentado en Casa Árabe, Madrid, en 2014 y reseñado en Clarín. Además, formé parte del Seminario Permanente sobre el Mundo Árabe en dicha universidad.

10 Estancia: Università del Salento. 01/05/2011-08/05/2011.

11 Estancia: Universidad de Chile. 01/11/2009-23/11/2009.

12 Estancia: Programa Salvador de Madariaga, Ministerio de Educación y Ciencia. La Sapienza de Roma. (Italia). 01/08/2006-31/01/2007.

Explicación narrativa de la aportación

Entre agosto de 2006 y enero de 2007, realicé una estancia de seis meses en La Sapienza de Roma, como parte del programa Salvador de Madariaga, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Esta estancia tuvo un doble propósito: desarrollar el proyecto de investigación "Mediterráneo e Identidad Cultural: Convergencias y Divergencias en el Mare Nostrum" y ofrecer docencia especializada en estudios mediterráneos. Mi investigación se centró en examinar los elementos culturales comunes y las divergencias identitarias en las diversas sociedades que comparten el Mediterráneo, abordando temas como la migración, el intercambio cultural y la historia compartida en esta región. A través de un enfoque interdisciplinario, exploré cómo estos factores han contribuido tanto a la convergencia como a la diversidad cultural en el Mediterráneo, aportando una perspectiva enriquecedora a los estudios de identidad cultural en el Mare Nostrum. Estos 6 meses se completaron con otros 3 en la Universidad de El Cairo. Resultados: -Curso de doctorado con la catedrática Isabella Camera D'afitto, sobre "La Gurba nella poesia araba attuale". Se impartió fundamentalmente en lengua árabe. -Publicación "La Gurbah nella poesia araba contemporanea", <https://hdl.handle.net/10630/31900> -Recital poético "Poesie a tre voci" en que se recitaron poemas en árabe, italiano y español. Coordiné el recital y participé con lecturas de poemas. Participó también el alumnado del curso de doctorado impartido.

13 Estancia: Facultad de Letras de la Universidad Jordana de Ammán. 01/06/198901/09/1989.

14

15 Estancia: Facultad de Letras de la Universidad Jordana de Ammán. 01/06/198801/09/1988.

16 Estancia: Universidad de 'Ayn Sams. 01/09/1985-30/06/1986.

17

18

19 Estancia: Institute Bourguiba des Langues Vivantes de Túnez. 01/01/1981-01/01/1982.

#### 1.4. OTROS MÉRITOS

-Evaluadora ANECA Becas FPU convocatoria 2018

En la convocatoria 2018 de las becas FPU, gestionadas por ANECA. Este rol implicó la revisión y valoración de solicitudes en el marco del programa de Formación del Profesorado Universitario (FPU). La actividad involucró el análisis de méritos académicos y científicos de los candidatos, contribuyendo a la selección de beneficiarios de estas ayudas.

-Evaluadora en ANAQUEL de Estudios árabes Fecha de inicio: 01/10/2016 Desempeño como evaluadora en la revista Anaquel de Estudios Árabes, comenzando el 1 de octubre de 2016. Este rol incluye la revisión y evaluación de artículos de investigación en el campo de los estudios árabes, garantizando la calidad académica y la originalidad de los trabajos antes de su publicación. Es una publicación de referencia en el ámbito de los estudios árabes e islámicos, Q2 en SJR y con sello de calidad FECYT.

-Evaluadora externa de la Revista Estudios de Asia y África del COLMEX (México) desde el 2015. También en relación: actuación como evaluadora

externa en el programa de Magíster del Colegio de México (COLMEX). Este rol implica la revisión crítica de trabajos y proyectos académicos de estudiantes de posgrado. También fui evaluadora externa de la Revista Estudios de Asia y África del COLMEX (México) desde el 2015.

## 2. ACTIVIDAD DOCENTE

### 2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

#### 2.1.2. Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

El primer cargo académico lo desempeñé en la Universidad de Castilla La Mancha (Ciudad Real) como Profesora Ayudante de Facultad, y se centró en la enseñanza de Lengua Árabe. Ya desde el inicio fui consciente de la necesidad de enseñar un idioma, en mi caso el árabe, no solo como útil o herramienta sino contextualizándolo en su realidad cultural y, así, concediendo a la literatura un papel crucial.

Mi encargo docente se dedicó a la enseñanza de la Lengua Árabe en las licenciaturas de Filologías, en el primer curso. El número de estudiantes fue de 20. Participamos dos profesoras en la docencia: Rosario Montoro y yo, ambas dedicadas también a la Literatura Árabe y la Traducción Literaria.

Tras la Universidad de Castilla La Mancha, en 1990 gané una plaza en la Universidad Autónoma de Madrid, universidad donde me había formado y donde he llevado a cabo mi labor más extensa como PDI, hasta 2017. Desde entonces y hasta la fecha investigo e imparto docencia en la Universidad de Málaga.

Globalmente, sería posible diferenciar tres grandes apartados de mi experiencia docente:

- 1- Universidad de Castilla La Mancha (1989-1990) y primera etapa en la Universidad Autónoma de Madrid (1990-2002). La docencia se fundamentó en Lengua y Literatura Árabes.
- 2- Universidad Autónoma de Madrid (2002-2017). La docencia giró primero alrededor de Lengua y Literatura Árabes y posteriormente en Traducción e Interpretación.
- 3- Universidad de Málaga (2017-hasta la actualidad). La docencia se basó en Lengua y Cultura Árabes, Al-áandalus y Mundo Árabe Contemporáneo.

Destacar que mi actividad en la UAM estuvo marcada por la falta de un Departamento de Traducción e Interpretación. La carencia de tal unidad requirió de los docentes participantes una labor de gestión realmente importante y no siempre reconocida a nivel curricular. Desempeñé varios roles administrativos clave, como miembro de la Comisión de la Licenciatura y de la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado de Traducción e Interpretación, representando al Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. También fui Coordinadora de las "Lenguas C" y Secretaria Académica de la Comisión Técnica de Seguimiento. Mi contribución en la planificación de los estudios de Traducción e Interpretación, especialmente en el ámbito del árabe, ha sido uno de mis mayores aportes.

En la UMA la dificultad principal fue, y es, la falta de un Grado específico de Estudios Árabes e Islámicos y la cantidad de asignaturas

(8 en total, 4 en horario de mañana y 4 en horario de tarde) dedicadas a la lengua árabe, como optativas, ofertadas en otros grados. Al no haber una especialidad, resulta complicado formar a un alumnado específico dedicado a los Estudios Árabes e Islámicos. Una dificultad añadida es el elevado número de alumnado Erasmus, preferentemente en los grupos B, de tarde, que son los que imparto desde que se activaron; normalmente el alumnado Erasmus desconoce el idioma español. A pesar de que, en principio pueda entenderse como una dificultad, intento solventarla utilizando otras lenguas en el aula, como el inglés, el francés y el italiano, y tratando de que alumnado nacional se empeñe por interesarse por otras lenguas y culturas. Así mismo, hay un número elevado de alumnado de origen magrebí que, en la mayoría de los casos, desconoce la lengua árabe fusha (llamada clásica, literaria o más culta) y utiliza alguna de las variantes propiamente magrebíes, en ese caso también intento plantearlo como un valor positivo, indicando la riqueza de la lengua árabe y sus variantes regionales.

Otra dificultad es el reducido número de profesorado (actualmente, además de mí, una PSI y una Ayudante Doctora) y la falta de formación específica, lo que me obliga a impartir los tres másteres en los que tenemos actividad docente (Cooperación Internacional y Políticas de Desarrollo, Mundo Ibérico y Patrimonio). Ello, en realidad, lo he tomado como un desafío positivo, ya que me ha obligado a abordar temas de historia antigua y medieval, leer sobre los mismos, actualizarme en este sentido, y reflexionar sobre el mundo árabe, desde la antigüedad hasta nuestros días.

Desde el punto de vista administrativo y de funcionamiento, Estudios Árabes e Islámicos es un Área dentro de un departamento que integra cinco áreas: Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología latina. Al ser yo la Coordinadora del Área de Estudios Árabes e Islámicos, he de gestionar todas las cuestiones académicas y representar al Área de EEAAII en todas las comisiones.

### 2.1.1.3. Recursos educativos

- 1 Juegos didácticos: Enigmas de la literatura árabe. 2024. Disponible en Internet en: <<https://hdl.handle.net/10630/31883>>.

Explicación narrativa de la aportación

Desarrollo del recurso educativo titulado Enigmas de la literatura árabe, un conjunto de ejercicios didácticos innovadores, diseñado en 2024, orientado al alumnado de los programas de Árabe y Traducción e Interpretación. Publicado en la plataforma RIUMA, bajo el registro FGEALGD - Ejercicios / Prácticas / Exámenes en Andalucía, España, este material emplea un formato de juegos didácticos para motivar el aprendizaje de la literatura árabe contemporánea y fomentar la capacidad interpretativa de los estudiantes en las asignaturas de Idioma Moderno (Árabe) 1, 2, 3 y 4. Está disponible online en <https://hdl.handle.net/10630/31883> Este recurso consiste en tres ejercicios interactivos que permiten al alumnado explorar la innovación en la literatura árabe contemporánea a través de dinámicas de interpretación, ofreciendo además una herramienta versátil que puede ser empleada en programas de Traducción e Interpretación.

- 2 Manual: FGEALGD - Manuales / Temas. 2024. Disponible en Internet en:

<<https://hdl.handle.net/10630/31900>>.

Explicación narrativa de la aportación

Aproximación al concepto de "Gurbah" o extrañeza metafísica en la poesía árabe contemporánea.

- 3 Presentación: ¿Qué lengua para qué alumnado?. 2022.

- 4 Artículo/s: Enseñando español: pluralidad y "bilingüismo". Rosa-Isabel Martínez Lillo; Miguel Ángel Lucena Romero; Osmar Agustín Escobar Fretes. 2021.

Explicación narrativa de la aportación

Este artículo, publicado en ÑEMITÝRĂ: Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación, explora las dinámicas de enseñanza del español en contextos bilingües y plurilingües, abordando la pluralidad lingüística y su impacto en el aprendizaje del español. Mediante un análisis crítico, el artículo destaca estrategias pedagógicas que promueven el bilingüismo efectivo y enriquecen la competencia lingüística de los estudiantes. En ÑEMITÝRĂ: Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación, ISSN-e 2707-1642, ISSN 2707-1634, Vol. 2, N°. 2, 2021 (Ejemplar dedicado a: ÑEMITÝRĂ - Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación), págs. 37-46

- 5 Capítulos de libros: Narrativa americana de origen árabe: Análisis y propuestas de traducción (El viajero de la alfombra mágica de Water Garib y Las hojas muertas de Bárbara Jacobs. Rosa-Isabel Martínez Lillo; Abdelkhalak Naymi. 2021.

Explicación narrativa de la aportación

Capítulo publicado en el libro Estudios de traductología árabe: Traducción del texto narrativo, publicado en 2021. Este trabajo aborda el análisis y la traducción de textos literarios de autores de origen árabe en América, incluyendo El viajero de la alfombra mágica de Water Garib y Las hojas muertas de Bárbara Jacobs. A través de un enfoque crítico, se proponen estrategias para la traducción de estas obras, explorando los matices culturales y lingüísticos que enriquecen la narrativa de origen árabe en contextos americanos. El capítulo ha sido destacado en diversas reseñas académicas y publicaciones especializadas en estudios de traducción y traductología árabe, subrayando su aporte en la comprensión de los desafíos de la traducción literaria en un contexto intercultural. La obra ha sido reseñada en revistas de prestigio como Estudios de traducción, Hikma: estudios de traducción, y Anaquel de estudios árabes, destacándose su valor como referencia académica en traductología. En "Estudios de traductología árabe: Traducción del texto narrativo", 2021, ISBN 9788413691114, págs. 75-94. Reseñado en: -Estudios de traducción, 11, 2021 -Hikma, 2, 2021 -Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 49, 2021 -Tonos digital, 42, 2022 -Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. , 71, 2022 - Anaquel de estudios árabes, 33, 2022

- 6 Prsentación: Santo Kabir: entre la Bhakti y el Sufismo. 2021.

- 7 Capítulos de libros: Yoga para niños y adolescentes: un derecho educativo universal. Rosa-Isabel Martínez lillo; Edith Mészáros Crow. 2020.

Explicación narrativa de la aportación

Sobre la práctica del Yoga en la niñez y la adolescencia.

- 8 Artículo/s: La traducción en la didáctica de las lenguas extranjeras. Martínez Lillo, Rosa Isabel. 30/08/2017.
- 9 Apuntes: Traducción General C A II (Árabe-Español). 01/02/2017.
- 10 Artículo/s: La traducción en la didáctica de las lenguas extranjeras. Giuseppa Giangrande; Carmen Castro Moreno; Rosa-Isabel Martínez Lillo; Violeta De la Jara Berenjano. 2017.
- 11 Manual: La mutación del idioma: el caso chileno. Jorge R Mihovilovic Suárez; Rosa-Isabel Martínez Lillo. 2016. Disponible en Internet en: <<https://hdl.handle.net/10630/31878>>.

Explicación narrativa de la aportación

Este manual, disponible en la plataforma RIUMA (<https://hdl.handle.net/10630/31878>) bajo el registro FEGEALD, explora la evolución y transformaciones del idioma español en el contexto chileno. A través de un análisis exhaustivo, el material examina los factores socioculturales y lingüísticos que han influido en la variación y adaptación del español en Chile, proporcionando herramientas de estudio para estudiantes y profesionales interesados en la lingüística hispánica y la sociolingüística. El manual destaca como recurso educativo en estudios de variación lingüística, con un enfoque en las particularidades del español chileno, contribuyendo al entendimiento de cómo factores locales impactan la evolución de un idioma en contextos específicos.

- 12 Capítulos de libros: Traducción del género dramático. 2015.

Explicación narrativa de la aportación

En "La traducción: nuevos planteamientos teórico- metodológicos" / M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez (ed. lit.), 2015, ISBN 978-84-9077-229-4, págs. 225-238

- 13 Capítulos de libros: Paseos literarios por la Europa Intercultural: Adonis. 2012.

Explicación narrativa de la aportación

Paseos literarios por la Europa intercultural / coord. por Margarita Alfaro, Yolanda García Hernández, Beatriz Mangada Cañas, 2012, ISBN 9788483592250, págs. 161-17. Libro para bachillerato, con actividades docentes para realizar en el aula.

- 14 Capítulos de libros: Paseos literarios por la Europa intercultural: Mahmud Darwish. 2012.

Explicación narrativa de la aportación

Paseos literarios por la Europa intercultural / coord. por Margarita Alfaro, Yolanda García Hernández, Beatriz Mangada Cañas, 2012, ISBN 9788483592250, págs. 171-180. Libro para alumnado de bachillerato, con actividades docentes para el aula.

- 15 Capítulos de libros: Traducción árabe/inglés-francés. 2011.

Explicación narrativa de la aportación

En "Errores de reproducción y transmisión de sentido en traducción general y especializada (inglés/árabe-español): La experiencia en el aula de la universidad", Esther Vázquez, Rosa-Isabel Martínez y Javier Ortiz, Universidad de Granada, ISBN: 978-8433853325. Ha sido reseñado en: Carmen Pérez Sabater (res.) Meta: Journal des traducteurs = translators' journal, ISSN 0026-0452, Vol. 58, N° 3, 2013, págs. 667-668 Reseñas María del Carmen Balbuena Torezano

(res.) Skopos : revista internacional de traducción e interpretación, ISSN 2255-3703, N°. 4, 2014, págs. 271-275

16 Capítulos de libros: Traducción poética: lenguaje y sentimiento en "Primer cuerpo, último mar" de Adonis. 2009.

Explicación narrativa de la aportación

Traducción poética: lenguaje y sentimiento en "Primer Cuerpo...Último Mar" de Adonis Rosa Isabel Martínez Lillo Interculturalidad, lengua y traducción: estudios aplicados al español y al árabe / coord. por Saad Mohamed Saad, 2009, ISBN 978-84-692-3905-6, págs. 105-156 17 Capítulos de libros: La Traducción de la literatura árabe moderna. 2004.

Explicación narrativa de la aportación

En 2004 publiqué el capítulo titulado La traducción de la literatura árabe moderna en el manual Traducir del árabe, coordinado por Mikel de Epalza Ferrer y María Jesús Rubiera Mata. Este trabajo, pionero en su ámbito, abordó los desafíos específicos de la traducción de la literatura árabe contemporánea al español, enfatizando la importancia de preservar el contexto cultural y literario en el proceso traductor. Como primer manual dedicado a este tema, se convirtió en un recurso fundamental para estudiantes e investigadores interesados en la traducción literaria árabe-español, consolidándose como referencia en el campo. Traducir del árabe / coord. por Mikel de Epalza Ferrer, María Jesús Rubiera Mata, 2004, ISBN 84-9784-001-1, págs. 295-340

2.1.4. Actividades de formación impartidas a lo largo de la vida

1 Seminario: Emigración árabe a América: una perspectiva histórica.

(3 horas). 31/08/2021. . Explicación narrativa de la aportación

"O evento é promovido pelo Programa de Pós Graduação em Políticas Públicas e Desenvolvimento da Universidade Federal da Integração Latino Americana (Unila), do NEIAM/Unila e do Projeto de Pesquisa "Árabes en la triple frontera del Paraná: diáspora e identidad". Es un seminario para la Associação Nacional de História ANPUH, inserto en el Máster de la Unila (Brasil).

2 Seminario: Docencia Internacional: Posgrado Universidade Federal da Integração Latino Americana. (3 horas). 2021. .

Explicación narrativa de la aportación

El 31 de agosto de 2021, participé como ponente en el seminario Emigración árabe a América: una perspectiva histórica, organizado en Foz de Iguazú, Brasil, por el Programa de Posgrado en Políticas Públicas y Desarrollo de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA), en colaboración con el NEIAM/UNILA y el proyecto de investigación Árabes en la triple frontera del Paraná: diáspora e identidad. Este evento, inserto en el Máster de Políticas Públicas de la UNILA y promovido por la Associação Nacional de História (ANPUH), abordó los procesos históricos y culturales de la diáspora árabe en América, con énfasis en las comunidades establecidas en la región de la triple frontera.

3 Curso: Clases de Yoga. (12 horas). 2019.

4 Clases de Yoga: Clases de Yoga. (8 horas). 2019. .

Explicación narrativa de la aportación

Clases de Yoga (no remuneradas) abiertas a toda la sociedad.

- 5 Curso: Docencia Internacional: Doctorado Universidad Nacional de Tucumán. (30 horas). 2016. .

Explicación narrativa de la aportación

En 2016, llevé a cabo una actividad de docencia internacional en la Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), donde impartí un curso en el programa de Doctorado en Humanidades, adscrito a la Facultad de Filosofía y Letras, titulado El Mundo Árabe Actual: Herencias del Pasado, Encrucijadas en el Presente, Perspectivas ante el futuro . Como docente de este curso de posgrado, diseñé una propuesta académica intensiva con una duración de 30 horas, destinada a proporcionar una formación avanzada y especializada a estudiantes de doctorado en el campo de las humanidades. La valoración del alumnado fue muy positiva, con un 70% de evaluaciones como Excelente.

- 6 Curso: Docencia internacional: Posgrado Literatura árabe (COLMEX). (54 horas). 2016. .

Explicación narrativa de la aportación

Durante 2016, impartí docencia internacional en la asignatura optativa Literatura árabe actual en el programa de posgrado Estudios de Asia y África (Árabe), adscrito al Departamento de Estudios de Asia y África del Colegio de México (COLMEX). El curso, que se impartió en árabe y castellano, tuvo una duración de 54 horas presenciales y se centró en el análisis crítico de la literatura árabe, abordando temas, géneros y autores clave.

- 7 Seminario: Docencia Internacional: Posgrado Universidad Adolfo Ibáñez (Santiago de Chile, Chile). (2 horas). 2013. .

Explicación narrativa de la aportación

En 2013, impartí una ponencia en el ámbito de la docencia no oficial titulada Al-Ándalus/España en los escritores chilenos de origen árabe, destinada a estudiantes de máster de la Universidad Adolfo Ibáñez en Santiago de Chile. En esta sesión, exploré la influencia de Al-Ándalus y la cultura española en la obra de autores chilenos de origen árabe, destacando cómo estos elementos se integran en sus narrativas y reflejan una identidad cultural híbrida.

- 8 Simposio: "La contribución árabe a las identidades iberoamericanas". (2 horas). 13/11/2005. .

Explicación narrativa de la aportación

Tratar la temática de las contribuciones árabes a América. Se participó con la contribución: "El Mahyar, del ayer al hoy: dimensión literaria y cultural".

- 9 Mesa redonda: "La Spagna di oggi: un ponte verso la sponda sud del Mediterraneo". (2 horas). 09/11/2005. .

Explicación narrativa de la aportación

Reflexionar sobre la España actual como puente y crisol de culturas. Se participó con: "La letteratura come ponte tra Europa e mondo arabo: il caso spagnolo". En italiano.

- 10 Seminario: "Mundo árabe contemporáneo e identidad". (2 horas). 11/2005. .

Explicación narrativa de la aportación

Tratar el tema de la "alienación" en el mundo árabe actual. Se participó con: "Gurba y alteridad en el mundo árabe contemporáneo".

- 11 Foro: IX Foro Ibn Arabi "La memoria al servicio de la humanidad", dirigido por José Monleon. (2 horas). 30/09/2005. .

Explicación narrativa de la aportación

.Se participó con la comunicación "Alándalus: duende poético que cura la extrañeza".

- 12 Jornada: Ciclo "Projecte de sensibilització "Gràcia amb El líban", IX cicle Bitllet d'anada: trobades amb la literatura libanesa". (2 horas). 28/09/2004. .

Explicación narrativa de la aportación

Solidaridad con Líbano. Se participó con: "La literatura libanesa del ayer al hoy: ¿Prototipo de mediterraneidad?"

- 13 Congreso: "Pace e Guerra nel Medio Oriente in età moderna e contemporanea". (2 horas). 19/09/2004. .

Explicación narrativa de la aportación

Reflexionar sobre la situación en oriente medio. Se participó con la comunicación: "Da figlia a madre: il nuovo ruolo della donna in Halat hisar di Mahmud Darwish" ("De hija a madre: el nuevo papel de la mujer en Halat hisar (Estado de Sitio) de Mahmud Darwish"). En italiano.

- 14 Curso: "Traducción literaria y traducción no literaria: convergencias y divergencias", dirigido por el Prof. T. Albaladejo Mayordomo. (2 horas). 2004. .

Explicación narrativa de la aportación

Debatir sobre las técnicas de la Traducción Literaria. Se participó con "Últimas tendencias en poesía árabe: innovaciones lingüísticas y posibles traducciones".

- 15 Curso: Curso Magistral "Entre la esperanza y la desesperación: el mundo árabe desde la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días". (4 horas). 2003. .

Explicación narrativa de la aportación

Dar a conocer el mundo árabe actual. Se participó con dos lecciones sobre "Literatura árabe actual".

- 16 Curso: Curso "Espacios y principales problemas actuales del Islam". (2 horas). 16/04/2002. .

Explicación narrativa de la aportación

Dar a conocer la dimensión artística mediterránea y la literatura árabe actual. Se impartió la clase "Creatividad mediterránea y literatura árabe contemporánea".

- 17 Curso: Docencia Internacional: Doctorado Università La sapienza di Roma. (8 horas). 2001. .

Explicación narrativa de la aportación

En 2001, impartí docencia en la asignatura Lingua e letteratura araba (Lengua y literatura árabes) en el programa de Doctorado en

Orientalística de la Università La Sapienza di Roma, en el marco de la estancia de 6 meses en La Sapienza de Roma. El curso, de 8 horas de duración, fue impartido en árabe e italiano, y trató sobre la Gurbah nella poesia araba attuale, abordando los aspectos lingüísticos y literarios fundamentales del árabe, con un enfoque en las principales obras y autores representativos de la literatura árabe.

18 Curso: Curso "El Islam contemporáneo". (4 horas). 02/11/2000. .

Explicación narrativa de la aportación

Dar a conocer la realidad del Islam en el mundo actual. Organizado sede "Aula Abierta" de la Fundación Juan March de Madrid. Se participó con dos clases prácticas tituladas "El Islam y la creación artística" y "Siglo XV/Siglo XXI" (2 y 7 de noviembre respectivamente).

19 Jornada: "Identidad y alteridad mediterránea", IV Jornadas de Cultura Árabe. (2 horas). 18/10/2000. .

Explicación narrativa de la aportación

Curso dirigido a público interesado en el Mediterráneo. Se impartió la clase: "Poesía mediterránea: identidad y alteridad".

20 Curso: Curso de verano "Relaciones entre Europa y el Magreb". (6 horas). 24/06/2000. .

Explicación narrativa de la aportación

Cursos de Verano de la Universidad Internacional de Andalucía, Andalucía/Norte de Marruecos (Tetuán), en el Curso "Relaciones entre Europa y el Magreb". Se impartieron las clases tituladas "Mediterraneidad y espacio poético euro-magrebí I" y "Mediterraneidad y espacio-poético euro-magrebí II" (24-28 de julio).

21 Conferencia: "La mediterraneidad desde la otra orilla". (3 horas). 2000. .

Explicación narrativa de la aportación

Dentro del curso de Experto sobre el mundo árabe de la Cátedra Al-Babtin.

22 Conferencia: Conferencia: "El Islam ante el año 2000". (2 horas). 1999. .

Explicación narrativa de la aportación

Dar a conocer la realidad del Islam ante los retos del siglo XXI.

23 Universidad Internacional de Andalucía, Sede Antonio Machado (Baeza), en el Curso "Los problemas de los países árabes y el Mediterráneo". (6 horas). 1999. .

Explicación narrativa de la aportación

Se impartieron las clases tituladas "Poesía árabe y Mediterráneo: el Tiempo" y "Poesía árabe y Mediterráneo: el Espacio". Curso para el público interesado en el mundo árabe actual.

24 Seminario: "Mito, religión y superstición en la Literatura Árabe Contemporánea". (3 horas). 16/04/1997. .

Explicación narrativa de la aportación

Estudiar la realidad religiosa y mitológica del mundo árabe-islámico. Se participó con la conferencia: "La cosmovisión de `Ali Ahmad Sa`id "Adonis"".

25 Taller: "Poesía palestina contemporánea". (4 horas). 1997. .

Explicación narrativa de la aportación

Dar a conocer la poesía palestina contemporánea y exponer la realidad de la literatura palestina, en general.

26 Jornada: "Literatura y Modernidad" entre los Árabes". (20 horas). 05/11/1996. .

Explicación narrativa de la aportación

Dar a conocer la literatura árabe moderna en el mundo árabe, desde la Nahda hasta la actualidad.

27 Curso: "Literatura árabe moderna y contemporánea". (24 horas). 1996. .

Explicación narrativa de la aportación

Conferencias/curso sobre literatura árabe moderna y contemporánea para el alumnado de Filología.

## 2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

### 2.2.1. Calidad de la actividad docente

Evaluación mediante autoinforme que se adjunta en la sede de ANECA

### 2.2.2. Proyectos de innovación docente

1 Proyecto: Estancia docente Erasmus+ Universidad de Zadar. 20/05/2024-26/05/2024. Estancia.

Explicación narrativa de la aportación

En mayo de 2024, realicé una estancia docente Erasmus+ en la Universidad de Zadar, en Croacia, en colaboración con el Departamento de Estudios Hispánicos e Ibéricos. Esta estancia tuvo como objetivo fortalecer el intercambio académico en el marco de Erasmus+ y promover la internacionalización de los estudios de Humanidades y Ciencias Sociales. Durante esta estancia, impartí un seminario titulado Arabismos en castellano: desde Al-Ándalus a nuestros días, en el que exploré la influencia y evolución de los arabismos en el idioma español desde su origen en Al-Ándalus hasta su presencia en el español contemporáneo.

2 Proyecto: Feminidades y masculinidades en el aula universitaria (GENUMA) (PIE 22-092). 2022-2023. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

En este proyecto de innovación docente (PIE 22-092), participé como miembro del equipo bajo la dirección de la investigadora principal Ágata Ortega Cera, en la Universidad de Málaga. como objetivo integrar la perspectiva de género en diversas áreas de la enseñanza universitaria. Mi aporte específico al proyecto consistió en tratar cuestiones de género en las asignaturas de Grado, especialmente en Idioma Moderno, Árabe, con una actividad denominada Femeninos en "ta marbuta", en que las autores Rama Haydar (teatro, Palestina) y Mimi

Ripoll (pintura, Argentina) expusieron los nexos artísticos entre la literatura y la pintura, más allá de los límites geográficos; y en las asignaturas de Máster, enfocándome en la literatura femenina y en los usos y costumbres característicos de las mujeres moriscas en Al-Ándalus. En este sentido, cabe resaltar el TFM de Francisco Javier Rodríguez García, dirigido por mí y que versó sobre «El reflejo del mundo queer en Al-Ándalus a través de la poesía andalusí».

3 Proyecto: VIVIR MEJOR, ESTAR MEJOR. 01/10/2019-30/06/2021. Coordinador.

4 Proyecto: Estancia docente Praga, República Checa  
Fecha. 10/07/2016-  
16/07/2016. Estancia.

Explicación narrativa de la aportación

En junio de 2016, realicé una estancia docente de 6 días en la Universidad Carolina de Praga, en la República Checa. Durante esta estancia, impartí clases y me enfoqué en la incorporación de nuevos recursos pedagógicos para mejorar la interacción y el aprendizaje en el aula. La experiencia me permitió experimentar con diversas metodologías y herramientas de enseñanza, lo que posteriormente se tradujo en una mejora significativa de mi práctica docente. Durante esta estancia, impartí clases y desarrollé metodologías innovadoras, lo cual me permitió experimentar con diversas herramientas didácticas. Estas experiencias se reflejaron en una mejora notable de mi práctica docente posterior, al integrar estrategias más efectivas y participativas en mis clases.

5 Proyecto: Estancia docente Erasmus Universidad de Lecce. 23/04/2016-30/04/2016.

Explicación narrativa de la aportación

En abril de 2016, llevé a cabo una estancia docente Erasmus+ en la Università del Salento (Lecce, Italia), en colaboración con el Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios. Esta estancia tuvo como objetivo fomentar el intercambio académico y cultural en el marco del programa Erasmus+, además de contribuir a la internacionalización de los estudios de Humanidades. Durante mi estancia, impartí tres seminarios especializados: La letteratura araba attuale (Literatura árabe actual), en el que analicé las tendencias y autores más destacados de la literatura árabe contemporánea; Tradurre Adonis (Traducir a Adonis), centrado en los desafíos de la traducción de la poesía árabe clásica y moderna al italiano; y Il mondo arabo oggi (El mundo árabe hoy), donde reflexioné sobre las transformaciones políticas, sociales y culturales del mundo árabe en el siglo XXI.

6 Proyecto: Estancia docente Università del Salento. 01/05/2011-08/05/2011. Estancia.

Explicación narrativa de la aportación

En mayo de 2011, realicé una estancia docente de 7 días en la Università del Salento, donde impartí un seminario especializado en Traducción Poética (árabe/italiano). Durante esta estancia, trabajé junto al alumnado en la traducción de obras emblemáticas como Taarij yatamazzaq fi-ysad imraa de Adonis e Illayya de Fatena Al-Gurra. El seminario se centró en el análisis y la interpretación poética,

abordando los retos específicos de traducir poesía árabe al italiano y facilitando una comprensión profunda de los aspectos culturales, lingüísticos y estilísticos en la poesía árabe contemporánea.

- 7 Proyecto: Estancia docente: Universidad de Chile. 01/11/2009-23/11/2009. Estancia.

Explicación narrativa de la aportación

En noviembre de 2009, llevé a cabo una estancia de 22 días en la Universidad de Chile, donde impartí un seminario titulado "Sobre poesía árabe actual" en el Centro de Estudios Árabes. Esta experiencia me permitió profundizar en la enseñanza y análisis de la poesía contemporánea del mundo árabe, abordando tanto su evolución como sus manifestaciones culturales y políticas. Durante el seminario, analicé con los participantes las características estilísticas y temáticas de los poetas árabes actuales, explorando cómo sus obras reflejan las realidades sociales y desafíos de sus países de origen.

### 2.2.3. Formación para la mejora docente recibida

- 1 Curso/seminario: V congreso internacional humanidades digitales y ciencias sociales 2.0. Los trabajos de fin de grado en humanidades, ciencias sociales y educación. (17 horas). 14/12/2023.

Explicación narrativa de la aportación

En diciembre de 2023, asistí al V Congreso Internacional Humanidades Digitales y Ciencias Sociales 2.0: Los Trabajos de Fin de Grado en Humanidades, Ciencias Sociales y Educación, celebrado en Málaga y Antequera, organizado por la Universidad de Málaga y la Real Academia de Antequera. Este congreso, con una duración de 17 horas, se enfocó en los retos actuales de los Trabajos de Fin de Grado (TFG) en áreas de Humanidades, Ciencias Sociales y Educación, así como en la creación de metodologías y recursos que optimicen el proceso de enseñanza-aprendizaje asociado a esta asignatura. El evento reunió expertos y académicos para debatir y proponer soluciones prácticas a los desafíos comunes en los TFGs, brindando estrategias innovadoras y orientaciones metodológicas para mejorar su desarrollo y evaluación en el contexto educativo actual. Se llevó a cabo por el Grupo de Investigación Permanente de la Universidad de Málaga, GpIE22-068 "Generación de nuevas metodologías, contenidos y actividades para la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura Trabajo de Fin de Grado en Humanidades, Ciencias Sociales y Educación. Participaron Universidad de Málaga y la Real Academia de Antequera.

- 2 Curso/seminario: Curso sobre métodos de enseñanza en humanidades. (8 horas). 05/09/2022.

Explicación narrativa de la aportación

En septiembre de 2022, asistí a un curso sobre métodos de enseñanza en humanidades organizado por la Facultad de Pedagogía de la Universidad de Tashkent, en Uzbekistán, dentro de una beca de formación Erasmus. Este curso, impartido en inglés con ciertos términos en uzbeko –los cuales pude comprender gracias a mi conocimiento del árabe –, se centró en metodologías pedagógicas innovadoras aplicadas a la enseñanza de las humanidades. Además de

la formación específica de 8 horas, la estancia me permitió establecer contacto con los profesores del Departamento de Historia para desarrollar una investigación sobre el histórico viaje a Uzbekistán de Ruy González de Clavijo.

- 3 Curso/seminario: Derecho International Council on Shared parenting. (30 horas). 02/12/2019.

Explicación narrativa de la aportación

En diciembre de 2019, participé en el curso Derecho International Council on Shared Parenting, organizado por la Facultad de Derecho de la Universidad Autónoma de Madrid. Con una duración de 30 horas, este curso estuvo orientado a proporcionar conocimientos especializados en derecho internacional, con un enfoque específico para su aplicación en la docencia universitaria. A lo largo de la formación, se exploraron los aspectos legales y normativos del derecho compartido a nivel internacional, lo cual resultó clave para enriquecer mi comprensión de estos temas en un contexto académico y para adaptar su enseñanza a estudiantes de derecho y ciencias sociales.

- 4 Curso/seminario: Evaluación de la calidad Entidad de titulación: FECIES (UGR, UC, AEPC). (30 horas). 11/05/2018.

Explicación narrativa de la aportación

En mayo de 2018, participé en el seminario internacional Evaluación de la calidad, organizado por FECIES en el Palacio La Magdalena de Santander. Este curso de 30 horas reunió a docentes de toda Iberoamérica y España con el objetivo de desarrollar criterios educativos comunes para la evaluación en educación superior. A través de diversas sesiones y talleres, el seminario facilitó el intercambio de enfoques y prácticas en la evaluación académica, promoviendo la creación de estándares compartidos y adaptables a distintas realidades educativas.

- 5 Curso/seminario: Relaciones Internacionales, Movilidad y Cooperación. (20 horas). 19/03/2018.

Explicación narrativa de la aportación

En marzo de 2018, asistí al curso Relaciones Internacionales, Movilidad y Cooperación, organizado por el Departamento de Relaciones Internacionales de la Universidad de Málaga. Este curso de 20 horas tenía como objetivo informar sobre los convenios de colaboración entre la Universidad de Málaga (UMA) y universidades extranjeras, con el fin de fomentar programas docentes tanto en Grado como en Máster. Además, se abordaron los desafíos docentes derivados de la diversidad y heterogeneidad del alumnado internacional, ofreciendo estrategias para mejorar la adaptación y cohesión en contextos educativos multiculturales.

- 6 Curso/seminario: VI Jornadas de Innovación Educativa de la Universidad de Málaga. 09/02/2018.

Explicación narrativa de la aportación

Debatir sobre los beneficios de la innovación educativa implementada en la UMA a partir de los Proyectos de Innovación Educativa realizados hasta el momento. Además de las comunicaciones hubo pósteres y reuniones con los directores e integrantes de los PIE's.

- 7 Curso/seminario: I Congreso de Educación de Valores, celebrado en Camagüey (Cuba). 02/04/2004.

Explicación narrativa de la aportación

Otorgar recursos de mejora docente desde la pedagogía.

- 8 Curso/seminario: VI Jornadas de Innovación Educativa de la Universidad de Málaga. 09/02/2018.

Explicación narrativa de la aportación

El 9 de febrero de 2018, participé en las VI Jornadas de Innovación Educativa de la Universidad de Málaga, organizadas por la Facultad de Derecho. Estas jornadas tenían como objetivo central debatir y evaluar los beneficios de las innovaciones educativas implementadas en la Universidad de Málaga (UMA) a través de los distintos Proyectos de Innovación Educativa (PIE) llevados a cabo hasta el momento. Durante el evento, se presentaron comunicaciones, pósters y se realizaron reuniones con los directores e integrantes de estos proyectos, lo que facilitó el intercambio de experiencias y buenas prácticas en el ámbito de la innovación docente.

- 9 Curso/seminario: Curso Formación de Gestores UAM. (17 horas). 17/10/2016.

Explicación narrativa de la aportación

En octubre de 2016, participé en la II Edición del Curso de Formación de Gestores UAM, celebrado en La Cristalera, Miraflores de la Sierra (Madrid). Este curso, organizado por la Universidad Autónoma de Madrid, tuvo como objetivo principal mejorar las competencias en la gestión universitaria y fortalecer las habilidades directivas en el ámbito académico. A lo largo de las 17 horas de formación, se abordaron temas clave relacionados con la planificación estratégica, la gestión de recursos y la comunicación institucional. Mi participación en este curso me permitió adquirir herramientas prácticas para optimizar la gestión en entornos universitarios, contribuyendo al desarrollo de proyectos académicos y administrativos con mayor eficacia y calidad.

- 10 Curso/seminario: "Jornada Oportunidades de participación en convocatorias de H2020 en Tecnologías de la Información y la Comunicación".

Explicación narrativa de la aportación

Informar sobre el programa 2020 y posibilidades de peticiones. Fomentar mejoras en docencia e investigación a nivel europeo.

#### 2.2.4. Formación para la mejora docente impartida

- 1 : Curso dentro de la convocatoria Hacia la Investigación. 07/2024.

Explicación narrativa de la aportación

En julio de 2024, fui investigadora principal del curso "Descubriendo el mundo árabe, sus lenguas, sus gentes", dirigido a alumnado de 4º de ESO dentro de la convocatoria Hacia la Investigación del Vicerrectorado de Estudiantes, Empleabilidad y Emprendimiento. Este curso, diseñado para introducir a estudiantes en la diversidad cultural y lingüística del mundo árabe, tuvo un enfoque práctico e interdisciplinar. Se desarrolló en la Sala de Árabe de la Universidad de Málaga y combinó actividades como el

aprendizaje del alfabeto árabe, exploraciones sobre toponimia, análisis de tradiciones culturales (música, bailes, religión) y una degustación gastronómica. Además, incluyó un recorrido por el Jardín Botánico para descubrir términos de origen árabe presentes en nuestra lengua. El objetivo fue fomentar la valoración de la diversidad cultural y los valores de tolerancia e integración a través de la investigación aplicada.

- 2 Curso: ARABIDAD E ISLAM EN EL MUNDO CONTEMPORÁNEO. DESDE LA REALIDAD AL ÁMBITO ACADÉMICO (2023-24). (10 horas). 2024. .

Explicación narrativa de la aportación

Se trata de un curso en línea que dirigí y en el que participé con 10 horas. En este tipo de cursos en línea, abiertos a alumnado de la UMA y no UMA, el director es quien se encarga de la gestión y es el intermediario entre la Fundación General de la UMA, los profesores participantes y, de solicitarlo, el alumnado. El alumnado tiene unos documentos en el Campus Virtual cuyo estudio puede realizar a su ritmo; tras realizar las tareas solicitadas por el profesorado, es calificado con APTO o NO APTO. El objetivo fundamental fue formación docente en el campo del mundo árabe contemporáneo.

- 3 Simposio: El árabe como segunda lengua: enseñar, aprender, codificar, traducir. (3 horas). 25/11/2022..

Explicación narrativa de la aportación

En noviembre de 2022, impartí (también formé parte del comité científico/asesor y participé con un seminario de clausura) el simposio titulado La enseñanza del árabe como segunda lengua: enseñar, aprender, codificar, traducir, organizado por el Centro de Estudios Árabes Eugenio Chahuán en Santiago de Chile, Chile. Este evento abordó los desafíos y metodologías actuales en la enseñanza del árabe como segunda lengua, con un enfoque en la didáctica de la enseñanza, la codificación del idioma, y los procesos de traducción, que son fundamentales para facilitar la adquisición del árabe en un contexto no nativo.

- 4 Curso: 01 FD. FORMACIÓN PARA EL DESAROLLO PERSONAL D068.22 TÉCNICAS DE RELAJACIÓN Y BIENESTAR EN EL ÁMBITO ACADÉMICO-UNIVERSITARIO. (10 horas). 2022. .

Explicación narrativa de la aportación

Curso para PDI y PTGAS, impartido en colaboración con la profesora Ágata Ortega Cera. Se centró en la práctica del Yoga (clases prácticas) como herramienta para una mejor relajación y bienestar; se enseñaron asanas (posturas) y pranayama (técnicas de relajación), cuya práctica es posible llevar a cabo en el aula, en el ámbito académico, con vistas a una mejora docente. Se impartió en español, utilizando los nombres originarios en sánscrito. El precedente de este curso fue unas clases de Yoga que impartí, de manera voluntaria, en (J)Aulas Abiertas, espacio de la Facultad de Ciencias de la Educación a finales del curso 2019.

- 5 Congreso: I Congreso Internacional "Lingüística, cultura y traducción: nuevas perspectivas". 22/10/2020. .

Explicación narrativa de la aportación

En octubre de 2020, participé como ponente en el I Congreso Internacional "Lingüística, Cultura y Traducción: Nuevas

Perspectivas”, celebrado en Nador, Marruecos, y organizado por el Instituto Cervantes junto con la Universidad Muhammad I. Mi ponencia, titulada Enseñanza de las terceras lenguas en Universidades en crecimiento: el caso del árabe en Málaga y el español en Zadar, abordó las particularidades y desafíos en la enseñanza de lenguas extranjeras en universidades que experimentan un aumento de estudiantes y programas académicos.

6 Congreso: I Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada. 11/2019.

Explicación narrativa de la aportación

En noviembre de 2019, fui ponente invitada en el I Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada, celebrado en Asunción, Paraguay, y organizado por el Centro Superior de Lenguas de la Universidad de Asunción. Como ponente principal, presenté la conferencia titulada Enseñando español: pluralidad y “bilingüismo”, enfocada en la enseñanza del español en contextos multilingües y dirigida a un público compuesto por docentes de idiomas, lingüistas y traductores. Esta ponencia analizó la diversidad lingüística y los desafíos que plantea el bilingüismo en la formación de profesorado, proponiendo enfoques pedagógicos que integren la pluralidad lingüística en el aula. La conferencia fue posteriormente publicada en ÑEMITÿRĀ: Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación, vol. 2, núm. 2, 2021

7 Jornada: Jornadas sobre la Traducción. 10/02/2017.

Explicación narrativa de la aportación

En febrero de 2017, participé como ponente en las Jornadas sobre la Traducción, organizadas por la Facultad de Letras y Estudios Humanísticos en Agadir, Marruecos. Durante estas jornadas, presenté la ponencia titulada La incidencia del ritmo –silencios, signos y sonidos– en la traducción de la poesía árabe contemporánea, en la cual abordé los desafíos específicos que presenta la traducción de poesía árabe debido a su ritmo y estructura únicos.

8 Seminario: “La Traduzione letteraria: la poesia”, dentro del Seminario “Cervantes a la romana”. (2 horas). 2008. .

Explicación narrativa de la aportación

Reflexionar sobre la Traducción Literaria. Se participó con la conferencia “La traducción poética: experiencia docente e investigadora”. El objetivo principal era la docencia del campo relativo a la Traducción Literaria.

9 Curso: Curso de Verano “Cultura y civilización árabe en el mundo árabe actual”. (4 horas). 2002. .

Explicación narrativa de la aportación

Dar a conocer la poesía árabe contemporánea. Se impartieron clases: “La poesía árabe actual: de indiscutible a discutida”. El objetivo era una mejora docente de estas disciplinas en el aula, tanto de educación secundaria como universitaria.

10 Curso: Formación lingüística y Traducción en los Servicios Públicos. (10 horas). 2002. 11 Jornada: Jornada sobre “Los arabismos en lengua castellana”. (3 horas). 1999. .

Explicación narrativa de la aportación

Curso orientado a docentes de español y alumnado extranjero en general.

- 12 Curso: Curso de verano "Sobre Lengua Árabe y Traducción". (4 horas). 1998. .

Explicación narrativa de la aportación

Dirigido a profesorado de lengua y literatura árabe. Se participó con la clase: "Reflexiones sobre algunos términos referidos al ámbito verbal en árabe".

- 13 Curso: La civilización árabe en la enseñanza. (50 horas). 1991. .

Explicación narrativa de la aportación

Formar a docentes sobre la civilización árabe.

- 14 Simposio: El yoga como propuesta innovadora en la educación pública superior: experiencias, retos y apuestas futuras.

Explicación narrativa de la aportación

El 7 de noviembre de 2024 coordiné el simposio El yoga como propuesta innovadora en la educación pública superior: experiencias, retos y apuestas futuras, celebrado en el Congreso Internacional de CIDICO sobre Innovación Docente e Innovación en Educación Superior, en Sevilla. Este simposio reunió a seis especialistas, quienes abordamos el yoga como herramienta educativa innovadora desde diferentes perspectivas. Además de coordinar las presentaciones, participé con la ponencia Experiencia en el P.I.E. 'Vivir mejor, estar mejor' y propuesta de implementación académica, basada en el proyecto de innovación educativa desarrollado en la Universidad de Málaga (2019-2021). El simposio presentó propuestas como la aplicación del yoga para combatir el abandono escolar, su integración en el aula, la relación con alimentación saludable y el uso de la Inteligencia Artificial para su aprendizaje. Su principal aporte radicó en plantear el yoga como una disciplina clave para mejorar la calidad de vida e impulsar la innovación educativa en la universidad pública.

## 2.3. TUTORIZACIÓN DOCENTE

### 2.3.1. Tutorización reglada

- 1 Beca de formación Erasmus a la alumna italiana Gloria Morsello para realizar actividades de ayuda a la docencia e investigación en el Área de Estudios árabes e Islámicos del Departamento de Filología griega, estudios Árabes, Lingüística General y Documentación. Gloria Morsello fue alumna mía de Idioma Moderno I (Árabe) e Idioma Moderno II (Árabe) y obtuvo la calificación de Matrícula de Honor en esta asignatura. El período será del 01/11/2024 al 15/02/2025.
- 2 Desde que comenzó el Plan de Acción Tutelar y hasta que saqué la plaza de Profesor Titular en la Universidad de Málaga fui Tutora del PAT al alumnado adjudicado en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.
- 3 Tutorización de Prácticas Externas del alumnado de Traducción e Interpretación, desde 2002 hasta 2017.
- 4 Desde el 1 de abril de 2019, momento en que gané la plaza de Profesor Titular de Universidad en la Universidad de Málaga, he cumplido con el horario de Tutorías académicas, presenciales y en línea,

- preceptivo de dicha universidad. Actualmente continuo desempeñando la actividad para estudiantes de Grado y Postgrado.
- 5 Desde 1994 hasta 30 de marzo de 2019, he cumplido con el horario de Tutorías Presenciales preceptivas, en la Universidad Autónoma de Madrid.
- 6 1. Tutorización de alumnos de Trabajo de Fin de Grado He dirigido 10 Trabajos de Fin de Grado o Proyectos de Fin de Carrera en la Universidad Autónoma de Madrid. Algunos de ellos son: - *Cosmética Halal. Estudio temático y posibilidades de traducción especializada.* Julia Ortega Herrero, 2017. - *Cultura árabe en Canadá: Traducción y tradición a través de la novela Le Bonheur à la queue glissante.* Mohammed Anas Anojja Boudaghia, 2017. - *Música y musicalidad en la traducción poética del árabe (Mahmud Darwish: análisis y traducción).* Lucía Blázquez López, 2016. - *Nuevas generaciones: Poesía árabe actual (Farah Shamma y Anis Shushan).* Abdelhamid Znaidi, 2016. Al trabajar en temas diversos y complejos, desde la traducción especializada en cosmética Halal hasta la musicalidad en la poesía árabe, he fomentado en ellos el desarrollo de habilidades críticas y analíticas fundamentales para la investigación académica. Este proceso ha permitido a los estudiantes adquirir un conocimiento profundo de sus áreas de estudio y también consolidar competencias que les serán útiles en el futuro. He co-dirigido un TFG en la Universidad de Málaga junto con el Catedrático de Historia Medieval Ángel Galán.
- 7 2. Tutorización de alumnos de Trabajo de Fin de Máster He dirigido 7 Trabajos de Fin de Máster en la Universidad de Málaga: *Aláandalus desde Chile.* Esther Souza Sendra, 2023. *La nueva Ruta de la Seda: desafíos para el Mundo Árabe/Oriente Medio.* Hicham El-Asmani, 2022. *Integración de los inmigrantes marroquíes a partir de ONG de Málaga: Aproximación lingüística, de género y sociocultural.* Ilyas Benamar Daoudi, 2021. *Una propuesta educativa de cooperación al desarrollo: el caso del Colegio Ramón y Cajal de Tánger, Marruecos.* Cristina Pérez García, 2020. *Árabes en Chile: Emigración, integración, identidad e identificación.* Eda Kertik, 2021. *El agua..en Coin.* Iván Salas, 2024. *La literatura queer en Al-Ándalus.* Francisco Javier Rodríguez García, 2024. En la tutorización de estos estudiantes hemos llevado a cabo investigaciones de gran profundidad, abarcando temas como la identidad árabe en Chile, los desafíos geopolíticos de la nueva Ruta de la Seda, y los procesos de integración cultural en Málaga. Cada proyecto ha requerido un enfoque especializado, en el que he buscado fomentar una aproximación crítica y metodológica sólida, además de una perspectiva interdisciplinar.
- 8 3. Tutorización de alumnos de Diploma de Estudios Avanzados (DEA) Título del trabajo: *Musafyr Layl de Salah Abd Al-Sabur* Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid Tipo de entidad: Universidad Ciudad entidad realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España Alumno/a: Alberto Canto García Calificación obtenida: Sobresaliente CUM LAUDE Fecha de defensa: 12/09/2016 Dirigí un trabajo conducente a la obtención del DEA en la Universidad Autónoma de Madrid: - *"Musafyr Layl de Salah Abd Al-Sabur"*. Alberto Canto García, 2016 Este proyecto abordó la obra de Salah Abd Al-Sabur, uno de los poetas árabes contemporáneos más influyentes, explorando en profundidad los matices literarios, culturales y lingüísticos de su poesía. A lo largo de este proceso, guíé al alumno en un análisis

exhaustivo de los elementos poéticos y simbólicos presentes en Musafyr Layl, promoviendo una interpretación crítica y fundamentada de la obra. El trabajo obtuvo una calificación de Sobresaliente Cum Laude.

### 2.3.2. Otros tipos de Tutorización (no incluidas en el encargo docente oficial)

- 1 Colaboración y orientación a la profesora argelina Omaiza Khordj (universidad argelina Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, Argelia) en la realización de su tesis doctoral sobre "La literatura andalusí durante los reinos de taifas: apogeo o decadencia", dirigida por el profesor Abdelkhalak Derrar. En este período, las tutorías se enfocaron en búsqueda de material y orientación referente a la metodología y usos de fuentes.
- 2 1. Nombre del programa: Plan de Acción Tutorial Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid Tipo de entidad: Universidad Colaboré en el Plan de Acción Tutorial (PAT) de la Universidad Autónoma de Madrid, un programa orientado a facilitar la integración de los estudiantes en la vida universitaria y a promover su desarrollo académico y personal. En el marco del PAT, participé activamente en la planificación e impartición de tutorías personalizadas y grupales, dirigidas a proporcionar orientación académica, fomentar la autonomía y apoyar en la toma de decisiones relacionadas con los estudios y el futuro profesional de los estudiantes. Mis responsabilidades incluyeron: -La organización de sesiones informativas sobre el funcionamiento de la universidad, la gestión del tiempo y estrategias para el aprendizaje eficaz. -El acompañamiento a estudiantes durante su transición a la vida universitaria, resolviendo dudas y promoviendo el uso de recursos institucionales. -La identificación de necesidades específicas del alumnado para derivarlos, cuando fue necesario, a servicios especializados.
- 3 2. Nombre del programa: Prácticas Externas Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid Tipo de entidad: Universidad Participé como supervisora en el programa de Prácticas Externas de la Universidad Autónoma de Madrid, un espacio formativo que conecta a los estudiantes con el entorno profesional, facilitando la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos durante su formación académica. Como supervisora, mis responsabilidades incluyeron: -Orientar a los estudiantes en la selección de prácticas que se ajustaran a sus intereses y objetivos profesionales. - Realizar un seguimiento continuo de su desempeño, ofreciendo retroalimentación constructiva y apoyo para el desarrollo de competencias profesionales clave. -Coordinarme con las entidades colaboradoras para garantizar una experiencia enriquecedora, alineada con los estándares de calidad del programa.
- 4 3. Tutorización de la alumna argelina Omaiza Khordj, de la Universidad Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, en el Área de Estudios Árabes de la UMA. Período: 28/03/2019 a 10/04/2019. En esta tutorización le asesoré sobre temas vinculados con la literatura andalusí durante los Reinos de Taifa, tanto en la etapa de apogeo como de decadencia. Dicha temática sería la que la alumna abordó en su tesis doctoral En dicha estancia recopiló datos e información para sus artículos posteriores, de los cuales destaca "La situación

política de Los Reinos de Taifas y su impacto en la Elegía andalusí”, en `USUR Volume 22, Número 1, 19/06/2023, pp. 340-359.

- 5 4. Tutorización alumna italiana Gloria Morsello, de la Universidad de Pavia, en el Área de Estudios Árabes de la UMA. Período: 04/11/2024 al 18/02/2025, con una beca de Prácticas Erasmus. En estas prácticas la alumna realiza una dedicación de 20h/semana, centrada en investigación fundamentalmente. Dicha investigación se centrará en “El léxico italiano de origen árabe”. Gloria Morsello fue alumna mía el curso 2023/24 en las asignaturas de Idioma Moderno (Árabe) 1 e Idioma Moderno (Árabe) 2, y en ambas sobresalió por su capacidad de trabajo y aprendizaje
- 6 5. Tutora de alumnos de tesis doctoral. - Noha Mohamed Ahmed el Ashkar. Título del trabajo: El periodismo femenino en Egipto a través de la figura de la periodista Sana' Al-Bisi. Sobresaliente Cum Laude. Fui tutora de la alumna de doctorado Noha Mohamed Ahmed el Ashkar, con la tesis titulada El periodismo femenino en Egipto a través de la figura de la periodista Sana' Al-Bisi dirigida por Pedro Martínez Montávez. Este proyecto exploró el papel de las mujeres en el periodismo egipcio, centrandó su análisis en la trayectoria y contribuciones de Sana' Al-Bisi, una figura clave en este ámbito. - Tea Vardosanidze. Título tesis: Roles de la mujer en la literatura persa contemporánea a partir del análisis de la obra de Sahrnus Parsipur, dirigida por Nadereh Farzam-Nia. - Hosni Miltet. Título tesis: El imaginario de los moriscos en la novela contemporánea española y árabe. Actualmente Hosni Miltett trabaja como profesor en la Universidad de Omán.

#### 2.4. OTROS MÉRITOS

-Miembro del Seminario Permanente sobre el Mundo Árabe del Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile.

Formé parte del Seminario Permanente sobre el Mundo Árabe del Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile, contribuyendo al análisis interdisciplinar de temas relacionados con la cultura, historia y actualidad del mundo árabe, en colaboración con académicos nacionales e internacionales.

-Docencia en Yoga: (J)aulas abiertas, Facultad de Ciencias de la Educación de la UMA y fuera del ámbito universitario, en el Centro de Edith Mészáros Crow, Málaga.

He impartido docencia de yoga en programas como (J)aulas Abiertas, en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Málaga, y en el ámbito no universitario, en el Centro de Edith Mészáros Crow en Málaga, promoviendo el bienestar físico y emocional a través de la práctica del yoga.

### 3. LIDERAZGO

#### 3.1. DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

1 ESTUDIOS ARABES CONTEMPORANEOS (EEAACC): Universidad de Granada. España. 22/07/2023.

Explicación narrativa de la aportación

Humanidades y Ciencias Sociales Denominación ESTUDIOS ARABES CONTEMPORANEOS Acrónimo EEAACC Fecha de alta 01/10/1988 Área de desarrollo sectorial Docencia, Aprendizaje y Tecnología - ( DAT ) Dirección Departamento de Estudios Semíticos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja, s/n. 18071 Granada Web <http://eac.ugr.es/>

- 2 Coordinadora de proyecto de investigación "Árabes en la Triple Frontera del Paraná: Diáspora e Identidad": Universidad de Málaga. 2020.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinadora del proyecto competitivo en la UMA, de 1 año de duración (2020-2021). Lideré un equipo multidisciplinar de siete investigadores con el objetivo de analizar la identidad cultural y las políticas de inmigración que han influido en la comunidad árabe en la región de la Triple Frontera del Paraná, comprendida entre Argentina, Brasil y Paraguay. Este proyecto abarca distintas especialidades, como la historia contemporánea, las políticas migratorias o la lingüística, centrándose en la exploración de la diáspora árabe y su adaptación en un contexto culturalmente diverso y geo-políticamente complejo. Me encargué de la planificación estratégica, la supervisión de actividades de campo, y la coordinación de entrevistas y análisis de archivos históricos. Los resultados arrojaron luz sobre cómo las comunidades árabes han contribuido al tejido social y cultural de esta región, y fueron compartidos en congresos internacionales, fortaleciendo el entendimiento de la identidad árabe en América Latina. Además de la investigación en archivos y entrevistas en campo, los resultados incluyeron varias mesas redondas, p.e. en Casa Árabe (Madrid) y conferencias en la UNILA (Brasil). Nuestro análisis de los inmigrantes árabes en Foz reveló una comunidad con una identidad híbrida, que combina su herencia cultural con la identificación brasileña. Se contó con la colaboración de un fotógrafo y reportero de ARGRA.

Publicación final: *Árabes en Foz: memoria y presente de una migración*. RIUMA

- 3 Coordinadora del proyecto de innovación docente "Vivir mejor, estar mejor": Universidad de Málaga. 01/10/2019.

Explicación narrativa de la aportación

Como IP del proyecto de innovación docente "VIVIR MEJOR, ESTAR MEJOR", financiado por la Universidad de Málaga, dirigí una iniciativa innovadora que empleaba técnicas de yoga para mejorar el bienestar académico y personal de estudiantes y docentes. Este proyecto, con un enfoque aplicado en la mejora de la calidad de vida en el ámbito educativo, se llevó a cabo en Málaga entre octubre de 2019 y diciembre de 2021, con una duración de 26 meses. Mi rol como coordinadora abarcó la organización de actividades formativas. Bajo mi liderazgo, se implementaron metodologías activas y recursos innovadores que promovieron el autoconocimiento, la resiliencia y el manejo del estrés en la comunidad universitaria, a través de asanas (posturas) y pranayama (técnicas de relajación), cuya práctica es posible llevar a cabo en el aula, con vistas a una mejora docente. Se contrató a dos técnicos colaboradores: un fotógrafo y

un maquetador, que participaron en la publicación final. Los resultados del proyecto evidenciaron una mejora notable en el clima académico y un impacto positivo en la salud emocional de los participantes, contribuyendo a fortalecer la dimensión integral de la educación universitaria. Algunos de estos resultados se evidencian en: - La publicación está accesible en <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/23316> Actividades derivadas: - Curso para PDI y PAS "Técnicas de relajación en el aula". Congreso CIDICO, "El Yoga como propuesta innovadora en la educación superior", Sevilla.

- 4 Identidades Árabes. HUM-1015: Universidad de Málaga. España. 01/09/2018.

Explicación narrativa de la aportación  
Grupo de Investigación

- 5 HUM 978: Universidad de Sevilla. 01/01/2015.

Explicación narrativa de la aportación  
Grupo de investigación dirigido por Carmen Castro

- 6 Co-IP de Proyecto de investigación "La visión de la pluralidad/pluralismo en España y al-andalus, en la prensa árabe": Universidad Autónoma de Madrid. 12/01/2007.

Explicación narrativa de la aportación

Co-IP del proyecto financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España. Lideré un equipo internacional orientado a analizar cómo los medios de comunicación árabes representan la pluralidad cultural e histórica de España y la herencia de al-Ándalus. Este proyecto tuvo una duración de casi cuatro años, hasta noviembre de 2010, con un presupuesto de 11.500 € (código HUM2007-65801). Mi rol incluyó la coordinación de equipos multidisciplinares, diseño de estrategias de análisis mediático y gestión de actividades de investigación. En este periodo, dirigí la recolección y el análisis de artículos de prensa, identificando narrativas sobre la diversidad cultural y el legado de convivencia de al-Ándalus en el contexto moderno de España. Los hallazgos ofrecieron una comprensión de cómo la historia compartida se percibe y comunica en el mundo árabe, contribuyendo al entendimiento mutuo entre culturas. Publicaciones más derivadas: 2010: -Artículo: "Las "dos caras" de Alándalus (Alándalus en la prensa árabe actual)", en Idearabia, n.9 Capítulo: "Voces literarias árabes actuales", en Voces del Islam. ISBN: 978-84-92944-23-1. 2011: Capítulo: "Nizar Qabbani y Abd al-Wahhab al-Bayati: Dos poetas árabes en Madrid", en De Mayrit a Madrid. Casa Árabe-Lunwerg. ISBN: 978-84-9785-707-9. - Capítulo: "Mixtificación de Al-Ándalus en la literatura árabe actual", AWRAQ, n.3, Nueva Época 2016: - "Dos miradas a Al Ándalus, desde el Nuevo Mundo". En Anaquel de estudios árabes

- 7 HUM-135: El Saber en Al-Ándalus: Universidad de Sevilla. España. 01/07/2003.

Explicación narrativa de la aportación  
Grupo de Investigación HUM-135: El Saber en Al-Ándalus

### 3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 Trabajo fin de máster: El agua en el ámbito árabe-islámico: una aproximación a las herencias hidráulicas árabe-islámicas/andalusíes del Alfoz de Coín. 09/2024. 9.

Explicación narrativa de la aportación

Actualmente el alumno Iván Salas se está preparando oposiciones a secundaria.

- 2 Trabajo fin de máster: El agua en el ámbito árabe-islámico: una aproximación a las herencias hidráulicas árabe-islámicas/andalusíes del Alfoz de Coín. 09/2024. 9.

Explicación narrativa de la aportación

Actualmente el alumno Iván Salas se está preparando oposiciones a secundaria.

- 3 Trabajo fin de máster: El reflejo del mundo queer en Al-Ándalus a través de la poesía andalusí. 09/2024. 7.

Explicación narrativa de la aportación

En el Máster Universitario en El Mundo Ibérico Medieval: Hispania, Al-Andalus y Sefarad por la Universidad de Málaga. Actualmente el alumno Francisco Javier Rodríguez está dedicándose a la elaboración de su tesis doctoral.

- 4 Trabajo fin de máster: Aláandalus desde Chile. Universidad de Málaga. 2023. 6.

Explicación narrativa de la aportación

En el Máster en Mundo Ibérico: Hispania, Al-Ándalus, Sefarad.

- 5 Trabajo fin de máster: La nueva Ruta de la Seda: desafíos para el Mundo Árabe/Oriente Medio. Universidad de Málaga. 14/07/2022. 6.

Explicación narrativa de la aportación

En Máster De Cooperación Internacional y Políticas de Desarrollo. Actualmente Hicham El-Asmani se encuentra realizando su tesis doctoral en la Universidad Rey Juan Carlos.

- 6 Tesis Doctoral: Tánger y España: Pasado histórico-cultural y presente literario. UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID. 2022. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

Tesis defendida en la Universidad Autónoma de Madrid. Fruto de la tesis es la publicación "Conversaciones secretas sobre Tánger", de la editorial Diwan. [https://www.diwanmayrit.com/libro/conversaciones-secretas-sobre-tanger\\_150477/](https://www.diwanmayrit.com/libro/conversaciones-secretas-sobre-tanger_150477/) Actualmente Abdelkhalak trabaja como Periodista, Traductor e Intérprete.

- 7 ÁRABES EN CHILE: Emigración, integración, identidad e identificación. Universidad de Málaga. 13/10/2021. 6.

Explicación narrativa de la aportación

En el Máster de Cooperación Internacional y Políticas de Desarrollo.

- 8 Tesis Doctoral: Traducción y diplomacia: Nuevos retos de la traducción en el ámbito de las relaciones entre China y América Latina y el Caribe. UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID. 20/07/2021. Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

La tesis obtuvo una calificación de Sobresaliente Cum Laude, y está disponible en <http://hdl.handle.net/10486/699362>. En situaciones diplomáticas, con países que utilizan lenguas diferentes, la calidad de la traducción afecta directamente a la imagen de un país y a las relaciones diplomáticas. Por ello, es importante mejorar la calidad de la traducción. En la actualidad, aunque existe mucha literatura sobre la traducción diplomática, la mayoría de ellas se centran en la traducción entre el chino y el inglés, y faltan investigaciones más profundas sobre la traducción entre el chino y el español. Para el presente trabajo, por un lado discutimos el estado actual de la investigación sobre la traducción diplomática; por otro lado, estudiamos los errores y problemas derivados de la misma mediante la construcción de un corpus basándose en los textos diplomáticos publicados en el sitio web del Foro China-CELAC, y formamos un glosario de traducción diplomática correspondiente. Actualmente Lulu es profesora de español en la Universidad Jinan (Guangzhou, China). Algunas de sus publicaciones derivadas: Guo, L. (2022). (xinshidai de waijiao yuyan jiqi fanyi tedian). [El lenguaje diplomático en la nueva era y sus características de traducción]. Nueva Exploración Educativa, Singapur 4(4). Guo, L. (2024). Análisis de la traducción de los términos políticos con peculiaridades chinas: basado en la obra La gobernación y administración de China. Revista académica liLETRAd, (10).

- 9 Trabajo fin de máster: Integración de los inmigrantes marroquíes a partir de ONG de Málaga: Aproximación lingüística, de género y sociocultural. Universidad de Málaga. 14/07/2021. 6.

Explicación narrativa de la aportación

En el Máster de Cooperación Internacional y Políticas de Desarrollo.

- 10 Tesis Doctoral: Viajero de noche y la Princesa Espera, de Ṣalāḥ 'Abd al-Ṣabūr: Traducción, estudio y análisis. Universidad Autónoma de Madrid. 2021. Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

La tesis obtuvo una calificación de Sobresaliente, y está disponible en <http://hdl.handle.net/10486/696941>. En el mundo de la literatura árabe, el autor egipcio Ṣalāḥ 'Abd al-Ṣabūr es conocido tanto por su faceta de poeta como por su faceta de dramaturgo, aunque la primera acapara, sin lugar a dudas, más atención. En España ese primer aspecto sí ha recibido más difusión, gracias principalmente a las traducciones de Mercedes del Amo, Pedro Martínez Montávez y Rosa-Isabel Martínez Lillo. Su teatro, por el contrario, no es tan conocido entre el público español y apenas sí existen estudios sobre sus obras. Por lo tanto, esta tesis aspira en primer lugar a descubrir esa faceta menos conocida de Ṣalāḥ 'Abd al-Ṣabūr, y demostrar la importancia de su vertiente dramaturga, que es la vertiente menos trabajada de este autor. Se revisa su obra dramática en todas sus dimensiones y repasaremos detenidamente la utilización de diversos legados culturales y literarios. Fruto de la tesis es VIAJERO DE NOCHE Y LA PRINCESA ESPERA, SALAH ABDESSABER, prólogo de Rosa-Isabel Martínez Lillo, 2023, Canto García, Alberto, ISXN, 9788411360593, Núm. Páginas, 240. Ed. Verbum. Desde entonces Alberto Canto trabaja como Traductor Jurado, Traductor e Intérprete en las naciones Unidas y Traductor Literario.

- 11 Trabajo fin de máster: Una propuesta educativa de cooperación al desarrollo: el caso del Colegio Ramón y Cajal de Tánger, Marruecos. Universidad de Málaga. 06/10/2020. 7,5.

Explicación narrativa de la aportación

En el Máster en Cooperación Internacional y Políticas de Desarrollo. Actualmente, la alumna trabaja en voluntariado internacional.

- 12 Trabajo fin de grado: Los mudéjares castellanos a finales del Medievo: identidad, fiscalidad y conflictividad. Universidad de Málaga. 2019.

Explicación narrativa de la aportación

Trabajo codirigido con el Catedrático de Historia Medieval Ángel Galán.

- 13 Trabajo fin de grado: Universidad de Málaga. 2019. 8.

Explicación narrativa de la aportación

TFG presentado en el Departamento de Historia Medieval.

- 14 Tesis Doctoral: El Mahyar mexicano. Producción literaria y periodística de los inmigrantes árabes y de sus descendientes. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia. Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. FILOSOFÍA. Universidad Autónoma de Madrid. 09/01/2018. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

La tesis obtuvo una calificación de Sobresaliente, y está disponible en <http://hdl.handle.net/10486/681503>. El estudio analiza la migración árabe a México durante los siglos XIX y XX, centrándose en su contribución literaria y periodística. El trabajo se enfoca en los escritores del mahyar mexicano y sus descendientes, explorando la construcción identitaria entre la "arabidad" de los primeros inmigrantes y la "mexicanidad" de las generaciones sucesivas. A través del análisis de obras literarias y publicaciones periódicas, se introduce el concepto de post-mahyarí, que conecta a los descendientes árabes con el panorama cultural mexicano. En la actualidad Lorenza es Profesora asociada en el CELEX de la UAM-Iztapalapa e investigadora del Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias de la UNAM. Anteriormente ha sido Profesora de asignatura en la Licenciatura en Idiomas y Gestión Cultural en la Universidad Anáhuac e investigadora en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. Algunas publicaciones derivadas: -Escritura híbrida y transcultural: Estudio de Días de tu vida y Rumbo al exilio final. Publicado en Cuaderno del Hipogrifo núm. 20, -Del turco al árabe: Migrante levantino en Bárbara Jacobs y Jorge Asís. Publicado en Actio Nova núm. 6 -De la Gran Siria a Latinoamérica:

Aporte cultural de inmigrantes árabes y descendientes. Publicado en Revista URUK núm. 2

- 15 Trabajo fin de grado: Cosmética Halal. Estudio temático y posibilidades de traducción especializada.. Universidad Autónoma de Madrid. 03/07/2017. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

Trabajo sobre la cosmética Halal (lícita), en el Grado de Traducción e Interpretación.

16 Trabajo fin de grado: Cultura árabe en Canadá: Traducción y tradición a través de la novela Le Bonheur à la queue glissante. Universidad Autónoma de Madrid. 03/07/2017. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación En el Grado de Traducción e Interpretación.

17 Trabajo conducente a obtención de DEA: Musafyr Layl de Salah Abd Al-Sabur. Universidad Autónoma de Madrid. 12/09/2016. Sobresaliente CUM LAUDE.

Explicación narrativa de la aportación En el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales.

18 Trabajo fin de grado: Música y musicalidad en la traducción poética del árabe (Mahmud Darwish: análisis y traducción). Universidad Autónoma de Madrid. 03/07/2016. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación En el Grado de Traducción e Interpretación. Calificación: CUM LAUDE.

19 Trabajo fin de grado: Nuevas generaciones: Poesía árabe actual (Farah Shamma y Anis Shushan). Universidad Autónoma de Madrid. 03/07/2016. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación En el Grado de Traducción e Interpretación.

20 Tesis Doctoral: Identidad y globalización: alimentación en Ammán. Universidad Autónoma de Madrid. 11/04/2014. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación Tras el doctorado, en 2000, Almudena Hasan Bosque entró en el Instituto Cervantes, primero en Argelia y actualmente en Jordania (Ammán), donde actualmente es Jefa de estudios en funciones y coordinadora académica. Almudena continúa publicando, algunos ejemplos son: 2024 Verbos rà y estar: una transferencia positiva en la clase de ELE. 33 Congreso Internacional de ASELE en Burgos. Centro virtual Cervantes. En: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele//asele/vol\\_06.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele//asele/vol_06.htm) 2023 El verbo estar: la España morisca en Argel. XV Simposio Internacional de Mudejarismo. Unidad y diversidad en las culturas mudéjar y morisca. Centro de estudios mudéjares, Teruel, pp. 67-75, 2023.

21 Trabajo fin de grado: La poesía de Nizar Qabbani. Universidad Autónoma de Madrid. 2014. Sobresaliente MH.

Explicación narrativa de la aportación TFG presentado en el Grado de Traducción e Interpretación sobre la poesía de Nizar Qabbani.

22 Trabajo fin de grado: Universidad Autónoma de Madrid. 2014.

23 Trabajo fin de grado: Universidad Autónoma de Madrid. 2014.

24 Trabajo fin de grado: Universidad Autónoma de Madrid. 2014. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

TFG presentado en el Grado de Traducción e Interpretación.

25 Tesis Doctoral: El periodismo femenino en Egipto a través de la figura de la periodista Sana' Al-Bisi. Universidad Autónoma de Madrid. 08/04/2013. Sobresaliente / Sobresaliente Cum Laude.

26 Trabajo fin de grado: La Sabiduría de la Iluminación de Suhrawardi (La terminología iluminativa y su excepcionalidad). Universidad Autónoma de Madrid. 2013. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

TFG presentado en la Licenciatura de Traducción e Interpretación.

27 Trabajo fin de grado: La representación teatral de Mijail Nuayma. Universidad Autónoma de Madrid. 2013. Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

TFG presentado en la Licenciatura de Traducción e Interpretación.

28 Tesis Doctoral: Miniaturas teatrales El teatro árabe en el Oriente Medio y Egipto durante el siglo XIX y hasta 1914. Universidad Autónoma de Madrid. 20/09/2004. Cum Laude por unanimidad.

Explicación narrativa de la aportación

Fruto de su tesis doctoral es la publicación MINIATURAS TEATRALES: El teatro árabe en Bilad al-Sham y Egipto desde el inicio del siglo XIX hasta la Primera Guerra Mundial ALI, ASSIR, Publicado por UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, España, 2015, ISBN 10: 8483444372 / ISBN 13: 9788483444375. Otras publicaciones derivadas: Labiba Hasmin y la joven de Oriente, Assir Ali, Publicado por Fundación Euroárabe de Altos Estudios, 2010, ISBN 10: 8469364391 / ISBN 13: 9788469364390 Prólogo para el libro: Sonidos y silencios de un poeta sigiloso: Salah Abd Al-Sabur (Egipto, 1931-1981), Rosa-Isabel Martínez Lillo, prólogo de Assir Ali y epílogo de Luis García Montero, Ed. Sílex, Madrid, 2024. Tras la lectura de la tesis la autora continuó trabajando en el campo de la literatura árabe y concretamente en el teatro y la poesía. Es una de las traductoras español-árabe más reconocidas, publica periódicamente en revistas árabes de primera calidad (p.e. "Al-Kalima") y publicó el libro "Miniaturas teatrales", Madrid, UAM, 2015, ISBN 9788483444375. También ha publicado "Labiba Hasmin y la joven de Oriente", Fundación Euroárabe de Altos Estudios, 2010, ISBN 10: 8469364391 ISBN 13: 9788469364390.

29

30

### 3.3. LIDERAZGO EN EL ÁMBITO DE LA DIRECCIÓN Y GESTIÓN UNIVERSITARIA Y CIENTÍFICA

1 Profesora Titular de Universidad: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. 2019-actual.

Interés para la docencia y/o investigación

Coordinadora del Área de Estudios Árabes e Islámicos en el Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología Latina, de la Facultad de Filosofía y Letras. La Coordinación de Área supone

- 2 Coordinadora del Área de Estudios Árabes e Islámicos en el Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología Latina: Universidad de Málaga. 2019- actual.

Explicación narrativa de la aportación

Desde abril de 2019 desempeño el cargo de Coordinadora del Área de Estudios Árabes e Islámicos en el Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología Latina de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga (UMA). En este rol, lidero la planificación y supervisión académica del área, garantizando que los contenidos sean relevantes y cumplan con los altos estándares de calidad académica requeridos en el contexto actual. Mis funciones incluyen la organización y promoción de actividades académicas, seminarios y proyectos de investigación que fortalezcan el perfil de los estudios árabes e islámicos en la UMA. Algunos logros de esta etapa: -Grado: Las Asignaturas Idioma Moderno (Árabe) 1, 2, 3 y 4 se duplicaron cuando me incorporé a la UMA, lo que incrementó el número de matriculados. -Posgrado: Cuando me incorporé a la UMA se activó el Máster en "El Mundo Ibérico Medieval: Hispania, al-Andalus, Sefarad" en cuya docencia participo desde entonces con la asignatura "Pervivencia y manipulación de un mito: Al-Ándalus", de las mejores valoradas por el alumnado y con más demanda en los TFMs. También el Máster en Patrimonio Histórico y Literario de la Antigüedad, en cuya docencia participo desde el curso 2023-24, con la asignatura "De Hispania a Al-Ándalus: Evidencias Epigráficas y Numismáticas", que ha doblado el número de matriculados este año.

- 3 Profesor Titular de Universidad: Universidad de Málaga (Málaga). 01/04/2019.

Explicación narrativa de la aportación

PROFESORA TITULAR DE UNIVERSIDAD DE MALAGA

- 4 Secretaria Académica de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación: Universidad Autónoma de Madrid. 20/02/2013. (3 años).

Explicación narrativa de la aportación

Desde febrero de 2013 hasta febrero de 2016 fui la Secretaria Académica de la Comisión Técnica de Seguimiento en el Grado en Traducción e Interpretación, cuya Directora fue Esther Inmaculada Vázquez y del Árbol (actualmente Catedrática de Traducción e Interpretación en la UAM). Esta posición implicó la implementación y supervisión de estándares de calidad académica y la organización de recursos y servicios para los estudiantes y el profesorado en un contexto particularmente desafiante, debido a la ausencia de un departamento de traducción específico en la universidad. Lideré la consolidación de un marco organizativo y académico para el Grado en Traducción e Interpretación, desarrollando desde cero protocolos y estructuras de apoyo para los estudiantes. Asimismo, promoví la coordinación entre diversas áreas académicas, asegurando que se cumplieran los requisitos curriculares y facilitando la colaboración entre docentes para compensar la falta de un departamento formal. Algunos logros de esta etapa: -curso 2013/14. Configuración de un Plan de Estudios con salidas profesionales prácticas y variadas, en este sentido, tres itinerarios formativos diferenciados. En cuanto

al nivel del alumnado, una prueba específica de acceso para matricularse. -curso 2015/16. Entre los logros conseguidos destaca la introducción de una Lengua D (cuarta lengua) con 11 posibilidades de elección: alemán, árabe, chino, finés, griego, inglés, italiano, japonés, persa, portugués o turco.

### 3.4. RECONOCIMIENTO Y RESPONSABILIDAD EN ORGANIZACIONES CIENTÍFICAS Y

#### COMITÉS CIENTÍFICOS-TÉCNICOS

- 1 VI Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Desafíos de la Enseñanza y Aprendizaje en la Educación Superior: Grupo de Investigación SEJ-473 de la Universidad de Almería e Investigación y Formación en Psicología, Educación y Salud. 05/11/2024-09/11/2024
- 2 Miembro de la Dirección-Redacción de la Revista IdeArabia: IdeArabia. 1996-2019
- 3 Miembro de la Comisión de Promoción y Difusión del Grado en Traducción e Interpretación: Universidad Autónoma de Madrid. 22/03/2010-2017
- 4 Comité organizador Dos lenguas, un mismo idioma: Dos lenguas, un mismo idioma. 29/10/2008-29/10/2008
- 5 Comité organizador Recital poético Poesie a tre voci: Recital poético "Poesie a tre voci". 19/12/2006-21/12/2006
- 6 Comisión Permanente de asuntos Académicos, Económicos y Administrativos del Departamento de filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología latina: Universidad de Málaga. Desde 01/09/2022.
- 7 Miembro del Consejo Editorial de IdeArabia: Revista IdeArabia. Desde 2020.
- 8 Consejo de Redacción Revista Universidad de Sevilla, Almonaster La Real, n. 16: Universidad de Sevilla. Desde 2017.
- 9 Miembro del Consejo Asesor de la Revista Anaquel de Estudios Árabes: Desde 2016.

#### Explicación narrativa de la aportación

Formo parte del Consejo Asesor de la Revista Anaquel de Estudios Árabes desde 2016 hasta la actualidad. Anaquel de Estudios Árabes está clasificada en el Q2 en índices de calidad internacionales como SCImago Journal Rank (SJR), lo que refleja su impacto académico en el campo de los estudios árabes e islámicos. Además, la revista se encuentra indexada en bases de datos como Scopus y Dialnet, asegurando su relevancia y visibilidad en la comunidad académica global.

- 10 Miembro del Grupo de Trabajo para la creación del Grado en Traducción e Interpretación de la UAM: Universidad Autónoma de Madrid. Desde 29/10/2008.
- 11 Miembro de comisión/sociedad: Vocal en el Tribunal del DEA: Desde 01/01/2003.
- 12 Miembro de la Dirección-Redacción de la Revista IdeArabia: Revista IdeArabia. Desde 1996.

#### Explicación narrativa de la aportación

Desde su creación en 1996 hasta 2019, formé parte del equipo de Dirección-Redacción de la revista científica *IdeArabia*, una publicación especializada en estudios árabes e islámicos. Durante estos años, participé activamente en la planificación editorial, la revisión de artículos y la definición de la línea temática de la revista, asegurando que se mantuviera como un referente académico en el ámbito de los estudios árabes. Mi labor en este puesto incluyó la evaluación y supervisión de contenidos científicos, colaborando con autores e investigadores y contribuyendo a la calidad y relevancia de los artículos publicados. A partir de 2020, pasé a formar parte del Consejo Editorial de *IdeArabia*, lo que me permitió continuar aportando al crecimiento y prestigio de la revista desde una perspectiva más estratégica.

- 13 VI Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Desafíos de la Enseñanza y Aprendizaje en la Educación Superior: CIDICO.
- 14 Miembro de comisión/sociedad: Miembro del Grupo de Trabajo en la Comisión para el Nuevo Grado de Traducción e Interpretación de la UAM:

### 3.5. OTROS MÉRITOS

-Tribunales de tesis y plazas titular:

He participado en tribunal de 10 tesis doctorales, entre las más recientes, la de Alberto López Oliva, *El discurso literario del Mahyar en Chile*, defendida en 2021. Actualmente es profesor en la UGR. También he participado en 6 tribunales de oposición a profesor titular, destacaría a Ana Isabel Planet y Esther Vázquez y del Árbol, catedráticas en la UAM.

- Dirección de curso online UMA:

En 2024, dirigí e impartí el curso en línea *Arabidad e Islam en el mundo contemporáneo*: Desde la realidad al ámbito académico, organizado por la Fundación General de la Univ. de Málaga. El curso, abierto al alumnado UMA y al público general, tuvo como objetivo la formación en los aspectos contemporáneos del mundo árabe e islámico. Como directora del curso, asumí la gestión, actuando como intermediaria entre Fundación, el profesorado y los estudiantes, y coordinando los contenidos académicos. Tuvo una duración de 10 horas.

-Dirección curso "Árabe e Islam: convergencias y divergencias en el mundo contemporáneo", Aula de Mayores UMA, marzo-junio 2025. Ya está concedido.

Dirigiré e impartiré este seminario presencial organizado por la UMA, ya concedido. Como directora, soy responsable de la planificación académica, la coordinación de los contenidos y la gestión del programa en colaboración con la institución. Con una metodología interactiva, el curso combinará el análisis de textos, vídeos y material fotográfico, promoviendo la reflexión de los asistentes.

### 4. ACTIVIDAD PROFESIONAL

Tramos por méritos docentes (Quinquenios), concedidos de acuerdo con las previsiones del Real Decreto

1086/1989, de 28 de agosto, de retribuciones del profesorado universitario:

1. Desde el 01/01/1989 hasta el 31/12/1993.

2. Desde el 01/01/1994 hasta el 31/12/1998.
3. Desde el 01/01/1999 hasta el 31/12/2003.
4. Desde el 01/01/2004 hasta el 31/12/2008.
5. Desde el 01/01/2009 hasta el 31/12/2013.
6. Desde el 01/01/2014 hasta el 31/12/2018.

Once TRIENIOS

Grupo F. desde 01/03/1989 hasta 01/03/2022, GRUPO A1

Tramos de investigación (SEXENIOS), concedidos de acuerdo con las previsiones del Real Decreto 1086/1989, de 28 de agosto, de retribuciones del profesorado universitario:

1. Desde el 01/01/1993 hasta el 31/12/1998.
2. Desde el 01/01/2002 hasta el 31/12/2007.
3. Desde el 01/01/2009 hasta el 31/12/2014.
4. Desde el 01/01/2015 hasta el 31/12/2020.

Además de la actividad profesional a nivel nacional, he ejercido docencia, investigación y transferencia en: -Egipto: Universidad de El Cairo; -Italia: Istituto Orientale di Napoli, Università degli Studi di Lecce, Del Salento, La Sapienza, Roma Tre y Università di Firenze; -Chile: Universidad de Chile y Universidad Adolfo Ibáñez; -Argentina: Universidad de San Miguel de Tucumán; -México: COLMEX y Universidad nacional Autónoma de México; -Brasil: Universidade Nacional São Pulo y UNILA.